



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

*La traducción del francés
coloquial en la prensa
escrita femenina*

Presentado por Denisa Mustea

Tutelado por Cristina Adrada Rafael

Soria, 2014

Resumen:

En este trabajo presentamos una descripción de las características del francés coloquial – registro espontáneo, caracterizado por su variabilidad y riqueza de matices– desde un punto de vista teórico-práctico. Ello nos permitirá aplicar nuestros conocimientos de la lengua francesa como lengua extranjera –el registro coloquial desempeña un papel importante dada la gran cantidad de situaciones comunicativas en las que se produce en la vida diaria–, así como nuestras competencias traductoras y de crítica de traducción. Para ello, nos centraremos en el francés familiar, y más concretamente coloquial, de la revista femenina *Femme Actuelle*, lo cual nos permitirá trabajar con un público muy definido y en una situación de comunicación determinada. Con el estudio, propuesta de traducción y posterior análisis, deseamos poner de relieve los problemas de traducción a los que se debe enfrentar el traductor en este campo tan específico de la comunicación interlingüística.

Palabras clave: Variación lingüística, francés coloquial, traducción interlingüística, problemas de traducción, prensa escrita.

Abstract:

This research provides a description of the characteristics of the colloquial French –a spontaneous register, characterized by its variability and richness of nuances– from a theoretical and practical point of view. This would allow us to apply the knowledge we acquired about the French language as foreign language –since the colloquial register carries an indispensable role out given the large number of communicative situations in which it occurs in our daily life–, as well as our translator competences and skills of criticism. To that end, we would focus on the familiar French, and particularly the colloquial French of the women's magazine *Femme Actuelle*, which would enable us to work with a very defined public in a very specific communicative situation. We wish to emphasize the problems of translation translators must face in such a specific field of the cross-language communication, by means of the investigation, the translation's proposal and the subsequent analysis

Keywords: Linguistic variation, colloquial French, cross-language translation, problems of translation, written press.

Agradecimientos

Este trabajo, realizado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid de Soria, es el resultado de la ayuda directa o indirecta de todo el profesorado que ha conseguido cultivar mis dotes y competencias a lo largo de los cinco años que he estudiado la carrera de Traducción e Interpretación. Este trabajo me ha permitido aprovechar su experiencia.

A la profesora Dra. Cristina Adrada Rafael, mi tutora en esta investigación, un especial agradecimiento por su paciencia, apoyo y por compartir conmigo sus amplios conocimientos en el tema tratado.

A todos ustedes, mi mayor reconocimiento y gratitud.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
OBJETIVOS Y COMPETENCIAS VINCULADAS.....	7
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	10
CAPÍTULO 1. El francés coloquial: concepto y características.....	11
1.1. Lengua y variación lingüística	11
1.2. Lenguaje coloquial	15
1.2.1. Concepto.....	15
1.2.2. Características.....	16
1.2.3. Variedades.....	25
CAPÍTULO 2. La traducción del francés coloquial.....	27
2.1. Estrategias de traducción del francés coloquial.....	33
CAPÍTULO 3. La traducción del francés coloquial en la revista francesa <i>Femme Actuelle</i>	42
3.1. Presentación del corpus.....	42
3.2. Análisis de resultados.....	44
4. CONCLUSIONES.....	60
5. BIBLIOGRAFÍA	64
ANEXOS	
Anexo 1: Corpus de trabajo	
Anexo 2: Base de datos terminológica	

INTRODUCCIÓN

Comunicar supone mucho más que transmitir palabras. La competencia comunicativa cuenta con un mayor protagonismo en una sociedad actual cada vez más globalizada, con unos individuos que se relacionan e interactúan de forma más cercana. Al entrar en contacto con una lengua extranjera, es cada vez más necesario conocer su carácter dialogal oral, su espontaneidad, las expresiones hiperbólicas, los vocativos, las fórmulas fáticas, el carácter iterativo de las repeticiones, las muletillas, la sufijación de apreciativos, la pronunciación rápida, las abreviaciones, entre otras muchas propiedades. El dinamismo de la lengua familiar y coloquial se aleja en muchas ocasiones de normativas sintácticas y se apoya en una organización estructural alterada o desordenada, seguida de una economía del lenguaje con el fin de enfatizar lo que más interesa del discurso. Con la contribución del contexto, de los elementos que personalizan, de un sistema gestual, entre muchos otros elementos, que representan este tipo de lenguaje no convencional, en muchas ocasiones se crea una base de apoyo en cuanto al estudio de una lengua extranjera, mucho mayor que la que pueda aportar un tipo de lenguaje normativo y convencional.

En el contexto académico de estudio de una lengua extranjera, prevalece la importancia de la lengua normativa, oficial o estándar sobre la lengua coloquial u ordinaria. A nuestro entender, debería otorgarse la misma consideración y alcance también a sus registros, puesto que convivimos en una sociedad cada vez más intercultural, donde la movilidad social crece y se diversifica al igual que la globalización.

En cuanto al ámbito de la Traducción e Interpretación, los campos temáticos con los que se trabaja han extendido sus fronteras. Actualmente, el lenguaje coloquial está presente en canciones, tebeos, películas, juegos, obras literarias, obras de teatro, medios de comunicación, etc. En consecuencia, el lenguaje coloquial se traduce o interpreta cada vez más y es por ello por lo que nos hemos querido adentrar en su terreno en el presente trabajo.

A pesar de los numerosos y diversos estudios realizados en torno al lenguaje coloquial, indudablemente dicho campo queda abierto por muchos más años a la investigación como consecuencia ineludible de la constante evolución de las lenguas y particularmente de la coloquialidad de éstas. Por ello, la motivación principal de este trabajo se halla en la pretensión de relacionar, tanto desde el punto de vista teórico como

práctico, la competencia traductora con el lenguaje coloquial francés, con el fin de aportar un granito más de arena a la literatura ya escrita sobre ello.

A esta motivación, se suma el hecho de que la lengua francesa ha sido mi lengua C a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación, con el particular añadido de mi condición de no nativa en ninguna de las dos lenguas de trabajo, hecho que acrecentó mi interés por este campo –al ser este tipo de registro el primero al que me enfrenté como persona extranjera en España–.

Relativo a la estructuración de nuestro trabajo, en el primer capítulo encontraremos información, desde un punto de vista teórico, acerca del francés coloquial y sus rasgos principales. Es aquí donde conoceremos qué es la variación lingüística, y más concretamente el registro idiomáticos para comenzar a distinguir el registro familiar del culto y estándar. De este modo avanzaremos profundizando particularmente en el lenguaje coloquial como concepto, con sus características y variedades.

Introduciremos paulatinamente el punto de vista más práctico pasando al segundo capítulo donde nos adentraremos en la traducción del francés coloquial, estableciendo las estrategias de traducción más adecuadas a seguir.

En el caso de la traducción de la lengua coloquial FR- ES, el traductor deberá emplear sin duda alguna un método de traducción determinado, de manera que se mantenga el sentido y la naturalidad propia de este registro. A ello hemos dedicado nuestro capítulo 3 que presentará un análisis detallado, basado en ejemplos del lenguaje coloquial francés.

Finalmente, apuntaremos las conclusiones extraídas tras el proceso completado de investigación y realización del análisis empírico en el capítulo 4, seguidas de la bibliografía consultada a lo largo de toda la investigación –en el capítulo 5–, concluyendo nuestro trabajo con los anexos (concretamente 2 anexos –uno incluyendo el corpus del trabajo, y el segundo la base de datos terminológica).

OBJETIVOS Y COMPETENCIAS VINCULADAS

Los principales objetivos perseguidos en este trabajo son los siguientes:

- Entrar en contacto con la lengua coloquial desde un punto de vista más teórico y universal, y conocer sus características y límites, entre muchas otras particularidades.
- Explorar la lengua francesa coloquial desde sus orígenes y características hasta sus tipos, ejemplos, límites, particularidades etc. con su traducción al español (coloquial).
- Analizar detalladamente un texto proveniente de la prensa escrita femenina (concretamente la revista femenina *Femme Actuelle*) que contenga lenguaje coloquial francés con su traducción al español, para aproximar al receptor a un contexto más real y a una posible equivalencia de esta variedad lingüística al español.
- Reivindicar, con todo ello, la importancia del lenguaje informal y cotidiano en la sociedad actual así como, cada vez más, en el contexto de la Traducción e Interpretación.

Estos objetivos están vinculados con las competencias generales del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, aprobadas por el programa Verifica de la ANECA, y que derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz, a saber:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Y en cuanto a las competencias específicas del Grado desarrolladas en este trabajo, citaremos las siguientes:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua C.

E6. Conocer la lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

- E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.
- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E54. Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social.
- E58. Desarrollar capacidad para la mediación interlingüística.
- E64. Gestionar el cansancio y el estrés.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para la realización de este trabajo hemos pasado por diferentes fases obligadas:

En primer lugar, tras elegir el tema por la motivación expuesta en nuestra introducción, hemos llevado a cabo un trabajo de prospección por diversos medios de comunicación escrita –periódicos y revistas- eligiendo finalmente como base de trabajo la revista francesa de público femenino *Femme Actuelle*. La razón de centrarnos solo en esta publicación ha sido, en primer lugar, la abundancia de ejemplos que nos ofrecía para el tema que nos ocupaba, y por otro la disponibilidad de consulta de sus ejemplares, ya que tenía a mi alcance la posibilidad de consultar en papel varios de sus números.

En segundo lugar, realizamos un trabajo de investigación y documentación sobre el tema elegido, la lengua francesa y sus variantes, y concretamente el francés familiar. Igualmente, centramos nuestra búsqueda en fuentes que recogieran la traducción de la variedad lingüística en cualquier lengua, pero especialmente referente a las lenguas francesas y españolas.

Tras ello, nos dispusimos a analizar los ejemplares de la revista *Femme Actuelle*, con el fin de proceder a elaborar nuestro corpus de trabajo. Para la extracción del mismo, nos hemos basado en nuestra competencia lingüística en lengua C, así como en la consulta de diccionarios monolingües y bilingües y diversas páginas web de contenido lingüístico. Basándonos en este corpus, hemos procedido a realizar nuestra propia propuesta de traducción al español, lo que nos ha permitido enriquecer nuestros comentarios en el análisis posterior, realizado desde un enfoque descriptivo.

CAPÍTULO 1. EL FRANCÉS COLOQUIAL: CONCEPTO Y CARACTERÍSTICAS

1.1 Lengua y variación lingüística

Una de las particularidades más diferenciadores del ser humano con respecto a los demás seres vivos es la comunicación mediante sonidos articulados. La forma más frecuente de esta comunicación es el diálogo oral entre dos o más individuos, mediante el cual se manifiesta la capacidad para dar respuestas lingüísticas a estímulos lingüísticos.

Los diferentes usos que hacemos de una lengua originan los distintos registros o niveles del habla dependiendo de la formación sociocultural del hablante, de los hábitos lingüísticos de la comunidad y de la situación en que se produce. Si atendemos a la definición del Diccionario de la Real Academia Española, *registro* aparece definido como "*modo de expresarse en función de las circunstancias*" (DRAE, 2014). De este modo, dependiendo de lo que queremos expresar y a quién nos queramos dirigir, existe una gran variedad o niveles del habla, o lo que es lo mismo, hablamos con diferentes registros o niveles idiomáticos.

En criterio de André Rigault (1971: 9), se deben catalogar los distintos niveles de habla como "lengua hablada popular", "lengua coloquial", "lengua cuidada" y "lengua muy cuidada". En su opinión estos diferentes niveles de habla afectan a todos los aspectos de un discurso: la pronunciación de sonidos, el ritmo, la entonación, la elección de palabras y la elección de estructuras de las frases.

Sin embargo, siguiendo en la línea de la mayoría de los investigadores y estudiosos, nosotros partiremos de la idea de que existen tres grandes grupos o niveles del habla: culto, estándar y familiar. El lenguaje coloquial, considerado una variante del registro familiar, que es el que nos concierne en este trabajo, conlleva determinados rasgos, propios de la espontaneidad que lo caracteriza, y que afectan al campo léxico, formal y estilístico. Así pues, podríamos afirmar que el lenguaje coloquial conlleva un nivel de uso,

un nivel de lengua o estilo de la lengua, y que por ello se puede considerar una variedad lingüística.

Siguiendo a Mayoral Asensio (1999) y teniendo en cuenta distintos y variados puntos de vista de diferentes autores que han tratado el tema, como Nida (1986, 2012) entre otros, podemos definir la variación lingüística de una lengua como las diferentes formas para expresar un mismo significado dentro de la misma, o lo que es lo mismo, varios hablantes de una misma lengua emplean diferentes formas para denotar una mismo significado. A lo largo de los años, el fenómeno de la variación lingüística ha recibido diversos nombres por parte de diferentes lingüistas, como por ejemplo “*variedad de estilo o niveles de lengua*” (Nida, 1986); “*división de registro en campo, modo y tenor/variedades de uso y de usuarios/idiolecto*” (Halliday, 1964). Por otro lado, las diferentes aportaciones al estudio de la variación por parte de numerosos estudiosos coinciden en la división de las variaciones lingüísticas de la siguiente manera, en función de unos factores determinados:

- Variación diatópica o geográfica –factor: espacio. Está determinada por los rasgos peculiares que presenta una lengua en las distintas zonas en las que se habla.
- Variación diafásica o estilística –factor: situación comunicativa. Involucra cambios en el lenguaje a partir de la situación comunicativa en la que se halla el hablante, provocando el cambio en el grado de formalidad de las circunstancias.
- Variación diastrática o socio-cultural –factor: grupo social. Corresponde a las distintas características de tipo social-cultural de los hablantes, determinadas por la edad, género, formación académica, profesión y grupo social.
- Variación diacrónica –factor: tiempo. Se refiere a la variación de la lengua a lo largo del tiempo.

La variante coloquial de una lengua puede venir dada por el factor situacional o social, por lo que podemos hablar de esta variedad lingüística como de una variación diafásica o diastrática. En este caso el hablante debe adecuar las particularidades lingüísticas para adaptarse a las situaciones de informalidad o a la condición de su interlocutor, en las que sea necesario o apropiado el empleo del registro familiar y coloquial en contraposición al registro culto.

El estudio de la variación como producto del estilo se remonta a la antigüedad clásica con la retórica. En opinión de Moreno Hernández en relación con la retórica, la traducción, la literatura y la retórica son actividades que van interconectadas, dependiendo unas de las otras en mayor o menor medida puesto que la traducción designa a menudo el mismo ejercicio retórico:

“...leer y escribir sobre lo leído, rehaciéndolo o interpretándolo en una lengua o varias en todos los sentidos de la palabra interpretar: trasladar la información traficando con ella, hacer de intermediario para representar, reescribir, escenificar, y en último término, recrear” (2010: 13).

En cuanto al grado de formalidad, nos encontramos que se han elaborado diferentes escalas de formalidad/informalidad buscando cierta precisión para dividir el lenguaje con exactitud, como es el modelo aportado por Nida (1969, 1971), que a su vez partió de la escala de Joos (1969: 74):

- Técnico, formal, informal, coloquial, íntimo
- Fossilizado, formal consultativo, coloquial, íntimo
- Ritual, formal, informal, coloquial, íntimo

Sin embargo, debemos discordar con esta escala de formalidad/informalidad por el mero hecho de que aunque exista la probabilidad de una escala aún nos enfrentamos a enunciados/palabras que parecen encajar con exactitud en los tres grupos propuestos por Nida, o por el contrario, existen enunciados/palabras que no encajan en ningún grupo, concluyendo que no existe una frontera clara que categorice lo informal de lo formal, si no nos apoyamos en el contexto. Así, unos rasgos de informalidad pueden caracterizar tanto la lengua oral, como un dialecto o una situación de conversación relajada, entre otros casos.

Para contribuir a una perspectiva más amplia de lo que ha supuesto la variación lingüística para la mayoría de lingüistas hasta la actualidad es conveniente mencionar la definición aportada por Halliday:

“La variación en una lengua es, en sentido muy directo, la expresión de atributos fundamentales del sistema social; la variación dialectal expresa la diversidad de estructuras sociales (jerarquías sociales de todo tipo), en tanto que la variación de registro expresa la diversidad de los procesos sociales” (1978: 2)

Definición que a su vez concede relevancia a la división de las variedades lingüísticas en variedades dialectales, variedades de registro y variedades de condiciones sociolingüísticas, relacionando la variedad como proceso con el concepto de cambio lingüístico.

En este trabajo debemos mencionar la parte central de la retórica, conocida como elaboración verbal o *“elocutio”* ya que, tal como lo refleja Moreno Hernández (2010: 13) en su obra, es la parte de dicha actividad que se ocupa de las figuras, sugiere la expresión

adecuada para el contexto en el que nos hallemos con el objetivo de inducir una emoción o sentimiento, desempeñando un papel crucial la persuasión –características indispensables del registro coloquial en el que se centra este trabajo.

Para dejar constancia por igual de la importancia que posee el estilo en una lengua a la hora de crear un registro coloquial, consideramos conveniente mencionar a Martínez de Sousa (2012: 22) que conceptúa la lengua como una herramienta común a todos, “*vestida y adornada*” según la especialidad, el contexto o el registro en que se use. Indiferentemente del registro de la lengua empleado en una determinada situación comunicativa, debemos aplicar las *normas de la lengua*: “*resultado de una normalización realizada en un campo determinado y aprobado por una autoridad reconocida*” (ISO), en mayor o menor medida en el caso del lenguaje coloquial, puesto que la aplicación de las normas de una lengua, tal como sostiene este mismo autor (*op.cit.*: 35), contribuye a obtener un grado de orden óptimo en un contexto determinado.

Por su parte, Fraile Vicente (2003: 71-106) distingue el registro culto y coloquial como los dos más importantes entre las diferentes variantes léxico-gramaticales, el primero para ocasiones serias y oficiales y el segundo para conversaciones normales. Expone que la división entre el lenguaje formal y el lenguaje coloquial está ligada a la diferencia entre la lengua hablada y la lengua escrita, aunque no todos los casos de habla son coloquiales, ni todos los textos escritos son formales. Esta autora es de la opinión de que para hablar fluidamente una lengua es necesario conocer sus peculiaridades informales que añaden ritmo, sonido y color al lenguaje estándar de dicho idioma. Por consiguiente, hace referencia a la poca relevancia que se otorga a las reglas gramaticales a la hora de emplear un lenguaje informal puesto que el objetivo que perseguimos en este caso es la comunicación en igualdad de condiciones con otros individuos mediante un lenguaje fluido, repleto de contracciones, omisiones de letras o palabras, repeticiones, oraciones inacabadas, etc.

La traducción del lenguaje coloquial presenta cierta dificultad añadida ya que este tipo de lenguaje se toma ciertas libertades, no apropiadas para la escritura, como consecuencia de preocuparse menos de las reglas gramaticales, en esa búsqueda de ritmo y color. A este razonamiento, esta misma autora menciona la existencia de “*un constante entrecruzamiento de lo fijado por el uso y la creación personal que da lugar a irregularidades gramaticales, que rebasan intencionadamente las reglas de la lengua estándar, dando forma a un lenguaje rebelde y personal*” (*íbid*). Así pues, precisa que el motor principal de la variedad coloquial es el principio de economía lingüística (intento por simplificar la forma escrita de la lengua y adaptarla a su forma oral para conseguir una mayor fluidez), sin olvidarse de mencionar el humorismo y la condensación como otros

factores claves que rigen la evolución lingüística de la lengua coloquial (responsables de la producción de expresiones nuevas, o modificación de las ya existentes, con el fin de crear efecto de novedad y atraer al oyente).

1.2 Lenguaje coloquial

El lenguaje coloquial, dialogal o conversacional ha permanecido casi olvidado en los estudios tradicionales de la lingüística, que se han centrado en las estructuras formalizadas del discurso escrito, tal como sostiene Cascón Martín (1995: 154). Sin embargo, afirma que actualmente se ha reparado por fin en su importancia, sobre todo desde el nacimiento de la Gramática de la enunciación y de la Pragmática. A través del estudio de la lengua coloquial descubrimos cómo nos comunicamos con nuestros familiares, personas conocidas o desconocidas en situaciones variadas cotidianas. El código que utilizamos no es igual que el que empleamos al escribir –un acto de comunicación mucho más reflexivo y cuidado en la forma, considerado por ello de categoría superior. Sin embargo, consideramos que la lengua conversacional no tiene por qué considerarse inferior sino simplemente distinta.

En el estudio del lenguaje coloquial, al igual que en el de la oralidad de una lengua debemos poner especial atención en los enunciados, las manifestaciones lingüísticas, las manifestaciones afectivas, las referencias apelativas, las preguntas y respuestas, las expresiones irónicas, las exclamaciones e interrogaciones, las formas de aceptación y de rechazo, las exageraciones e hipérbolos, las elipsis, las iteraciones, los cambios de orden de las estructuras, así como en la descripción gramatical, entre otras cosas. Una gran referencia de este tipo de lenguaje podrían ser las obras literarias de autores que han sabido reflejar con maestría y fidelidad la lengua del coloquio.

1.2.1 Concepto

A la hora de definir la variedad coloquial se mantiene la denominación de “lenguaje”, por ser la más común, pero en realidad se trata de habla, puesto que no es más que un registro, una modalidad de uso. El lenguaje coloquial se denomina de muchas

formas, entre otras “lenguaje popular”, “informal”, “conversacional”, “oral”, “común”, “corriente”, “diario”, “estándar” etc.

Cascón Martín, respecto al significado del lenguaje coloquial, ofrece la siguiente definición:

“Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas [...]. Al tratar de lenguaje coloquial nos referimos únicamente a la lengua viva conversacional” (1995: 11).

Este autor también consideró conveniente destacar la definición aportada por Dámaso Alonso del lenguaje coloquial con el fin de clarificar: *“la lengua viva, corriente, moliente, que en su mayor parte no está registrada en ningún sitio y que en vano buscamos en diccionarios y gramáticas” (Cascón, 1995: 12).*

Cuando se presenta una conversación entre dos personas cuyo propósito esencial es la comunicación, sin recurrir a discursos previamente elaborados y formalizados, nos hallamos en el campo de la lengua oral y espontánea. Sin embargo, no todos empleamos el lenguaje coloquial de la misma manera ya que aparecen en escena factores socioculturales que otorgan a las personas diferentes niveles de competencia lingüística, usos regionales y dialectales, edad y sexo, situación comunicativa concreta, que dan lugar a distintos modos de expresarse. Para establecer lo que es propiamente coloquial, existen una serie de rasgos comunes que oponen esta modalidad comunicativa a otras como el diálogo culto, formalizado o literario, que encontramos en ciertas actuaciones orales como es el caso de los discursos, conferencias o sermones, entre otros.

1.2.2 Características

El lenguaje coloquial en su universalidad presenta las siguientes propiedades y particularidades:

- **Carácter dialogal.** El diálogo es la base de la intercomunicación humana. Intercambiamos mensajes, hacemos preguntas y recibimos respuestas, ofrecemos

y obtenemos información, por lo tanto se trata de una comunicación bidireccional con la presencia de un emisor y un receptor. En relación con ellos están los elementos expresivos y apelativos.

- Carácter oral. La lengua coloquial es especialmente hablada, aparte de las versiones escritas de algunos géneros literarios (como el teatro y la narrativa) que pueden crear una adaptación de la lengua coloquial para conseguir una caracterización realista de personajes y situaciones.
- Espontaneidad y falta de formalización reflexiva. La lengua coloquial se aleja de las formas sintácticas de la lengua culta y formalizada.
- Existencia de unos hábitos y usos de origen social y regional, diferentes en cada hablante. Este hecho conlleva a la creación de múltiples idiolectos (modos de expresión particulares dentro del hábito de lo familiar).
- Existencia de un condicionamiento individual previo, que es la competencia lingüística de cada hablante. El dominio de la lengua del hablante se basa en las condiciones naturales (“facilidad de la palabra”) como en la formación intelectual de éste.
- Aparición de elementos deícticos o señalativos (pronombres y adverbios) que permite la sustitución de lo lingüístico por lo real, dando lugar a constantes elipsis y por consiguiente, a una economía lingüística que se basa en los factores situacionales y en las presuposiciones contextuales.
- Presencia de factores paralingüísticos, como son la entonación y la mímica (refuerzan, matizan o sustituyen la expresión verbal).
- Se trata de una expresión compartida. Los mensajes de uno de los hablantes se pueden continuar o completar con los del otro, tanto semántica como sintácticamente.

Teniendo en cuenta estos rasgos de la coloquialidad, nos centraremos a continuación en la lengua francesa, en la que se centra nuestra investigación.

Referente a la función que desempeña el emisor en el lenguaje coloquial, estimamos que dicho emisor coloquial es al mismo tiempo sujeto y objeto de los mensajes que transmite, por lo tanto tiene un papel alternante. La individualidad de quien actúa como emisor trata de imponerse a las otras individualidades. En definitiva, todo diálogo es en cierto modo una pequeña lucha de protagonismos.

En relación con la expresión afectiva, podemos determinar que la expresión de emociones es parte sustancial de la conversación, a pesar de que no todo el mundo lo

expresen en la misma medida dependiendo del temperamento, el estado de ánimo, la edad, el sexo, etc.

el sexo etc.

Igualmente, la entonación exclamativa (los cambios y oscilaciones en la línea entonativa) es un rasgo característico de la conversación diaria. Dicha entonación exclamativa puede ser ascendente (cuando se manifiesta sorpresa), descendente (cuando se manifiesta resignación y reproche) y exclamación ondulada (cuando el hablante transmite pasión, alegría o emociones intensas). El oyente es capaz de captar la entonación exclamativa y el significado que conlleva porque forma parte de la mecánica del idioma.

También es necesario hacer alusión a las expresiones interjectivas que transmiten emociones. La espontaneidad del uso de las interjecciones hace que sean empleadas como muletillas por algunas personas (se emite una interjección en cada poco intervalo de tiempo a modo de apoyatura dialogal). Algunos ejemplos de interjecciones empleadas en el lenguaje coloquial francés son las siguientes¹:

Interjecciones para precaver	Interjecciones para imponer silencio	Interjecciones para expresar dolor	Interjecciones para expresar alegría	Otras interjecciones
<i>hola!</i> /'ɔla/ ¡hola!	<i>chut!</i> /ʃyt/ ¡chitón!	<i>helas!</i> /'elas/¡por desgracia!	<i>bon!</i> /bɔ̃/ ¡bueno!	<i>He quoi!</i> ¡Y qué!
<i>gare!</i> /gaʀ/ ¡cuidado!	<i>silence!</i> /silã/	<i>aïe!</i> /aj / ¡ay!	<i>Ciel!</i> /sjɛl/ ¡Cielos!	<i>Allons!</i> ¡Vamos!

Llegamos ahora a lo que Fraile Vicente denomina “motor principal” de la variedad coloquial, tal como lo hemos mencionado anteriormente: la elipsis o supresión de elementos lingüísticos y economía lingüística, cuyo objetivo se halla en proporcionar agilidad a la expresión eliminando todo aquello que se considera innecesario. Sin embargo, la elipsis en la lengua coloquial ha de ser tratada con cuidado. Las expresiones elípticas

- ¹ Ejemplos extraídos de: LAROUSSE. «El francés coloquial». Barcelona: Larousse, 2ª ed. 2013

constituyen mensajes que pueden ser captados con todo su significado por el oyente, ya que la situación comunicativa proporciona elementos de comprensión suficientes como para suplir lo que pudieran aportar las palabras elididas:

- *Qui était-il? – (C'était) François = ¿Quién ha sido? –François* (Elisión del pronombre y verbo)

En el caso del francés, se produce la omisión del “*il*” impersonal, muy característico de la lengua hablada y coloquial, así como del “*ne*” negativo o expletivo. Como estas dos partículas no existen en español, a la hora de traducirlas se opta por su neutralización:

- *Avec des différences si minces, que ça valait pas la peine d'en parler = Con una diferencia tan escasa, que más valía no mencionarla.*

La desaparición del “*ne*” en francés hablado puede dificultar la comprensión del sentido, que solo el contexto puede ayudar a descifrar, como se demuestra en el ejemplo siguiente:

- *J'en veux plus (je n'en veux plus) = No quiero más*

El carácter iterativo es otro de los rasgos del francés coloquial, ya que la repetición de palabras, frases o ideas es algo muy habitual en dicho lenguaje. Así, en contradicción con el concepto de economía lingüística y de la elipsis, también es muy habitual en este tipo de lenguaje la presencia de la iteración, que obedece al énfasis expresivo y actúa como potenciador de la expresión:

- *Je suis déterminé à gagner, seulement à gagner = Estoy empeñada en ganar, solamente en ganar. (Iteración esencialmente enfática de insistencia en el señalamiento de algo).*

Igualmente en este apartado debemos mencionar la repetición de sujetos o de complementos con valor enfático, que producen un ritmo brusco e interrumpido del francés hablado:

- *María, sa pote, elle était d'avis qu'elle le fasse = Su amiga María sustentaba la opinión de que debía telefonarle*

Finalmente, haremos referencia al orden de las palabras en el francés coloquial. Como ya sabemos, en general, dentro de las construcciones sintácticas existe un orden lógico de las palabras. Se trata de una secuencia en la que normalmente el elemento determinante sigue al determinado, es decir, el sujeto es seguido del verbo y los complementos, tanto en español como en francés. Sin embargo, en el lenguaje coloquial

español existe una fuerte tendencia a la tematización o topicalización, es decir, a anteponer aquel elemento que se considere más reseñable. Esto sucede gracias a la claridad de las desinencias del español que permite multitud de combinaciones pero no sucede lo mismo en francés, ya que esta lengua no goza del mismo apoyo de sus morfemas flexivos:

- ¡Apañados van éstos! (Inversión verbo-sujeto en oración atributiva)

En cuanto al orden de las palabras en sí, esto conlleva a una repercusión en el nivel del ritmo del discurso en francés coloquial, al igual que sucede en español:

- *La porte de la cuisine, qui donnait sur l'escalier de service, je l'ai calée avec la valoché* = La puerta de la cocina, que daba a la escalera de servicio, la mantuve abierta con la maleta.

En lo concerniente a la gramática en el francés coloquial, el conocimiento de la correcta gramática francesa es un pilar indispensable para ser capaz de producir y reproducir un discurso en francés coloquial. Definimos así el discurso oral del ámbito coloquial como una unidad máxima susceptible de una gramática y de una intensidad inmediata en las palabras. Por ejemplo, mencionamos los verbos y su conjugación que desempeñan un papel muy importante en dicho lenguaje. Todos los francófonos dan por sabida la conjugación de todos los verbos regulares, sin embargo la dificultad aparece en la conjugación de los verbos irregulares. En cuanto al modo y al tiempo de los verbos, estos se aplican en relación con el contexto y particularmente según los complementos de tiempo, sin embargo, hay que prestar atención a los diferentes matices del francés coloquial en comparación con el francés convencional ya que el francés coloquial no siempre se conforma a la conjugación tradicional de los verbos.

En el francés estándar, ya sea escrito u oral, es imprescindible emplear verbos precisos en cuanto a sus significados, con el fin de que el mensaje llegue sin dificultad al receptor; sin embargo, esto no sucede tan a menudo en el lenguaje coloquial. Por ejemplo, véase la diferencia de exactitud entre los siguientes casos: "*Pour aller au bal, la jeune fille a une robe neuve*"; "*Pour aller au bal la jeune fille porte/a mis/se pavane dans/ a choisi une robe neuve*". En el segundo caso, el verbo es más específico y por consiguiente el sentido de la oración es más preciso, evitando así la confusión del receptor (cuando se trata de una situación espontánea e inmediata, sin ocasión de meditación previa o posterior de los interlocutores, no siempre se tiende a cuidar el sentido de la conversación con el fin de que sea lo más exacto posible).

Otra cuestión que pertenece al campo formal es la tendencia a la exageración y a la magnificación de hechos, situaciones, cualidades, cantidades, entre otros. Existe una motivación psicológica en este hecho, ya que el hablante intenta adquirir protagonismo exagerando la información que transmite (la importancia del emisor suele aumentar con la magnitud de la noticia). Ejemplos de expresiones hiperbólicas, propias del lenguaje coloquial en francés con su traducción al español, los encontramos en las metáforas:

- *“fort comme un turc / un lion / un cheval/ bœuf”* = fuerte como un toro/ un roble
- *“mourir de soif”* = morir de sed/ de sueño/ de hambre
- *“n'avoir que la peau et les os”* = estar en los huesos
- *“bête comme la nuit / comme une botte”* = tonto de remate

En cuanto a la ironía, se trata de un recurso muy utilizado en el habla diaria, sin embargo no se puede afirmar que se trate de un hecho lingüístico puramente coloquial, puesto que incluso está catalogada como una figura retórica. Aristóteles consideraba la ironía como una actitud del espíritu más que un procedimiento discursivo. Se puede definir como un desajuste entre el enunciado y su sentido, como dar a entender lo contrario o algo distinto de lo que se dice. En definitiva, es una actuación personal del emisor que utiliza el lenguaje de forma alusiva, indirecta, con cierta intención de burla hacia el receptor, hacia alguien aludido o hacia sí mismo. En este caso, la falta de sinceridad es una característica esencial del hablante irónico, sin tratarse de una mentira propiamente dicha sino de un mensaje cuyo claro propósito es que sea captado por el receptor:

Ejemplos en francés ²	Ejemplos en español
“ <i>On ne peut pas dire que la France soit une grande nation en ce qui concerne le golf</i> ” (se emplea un eufemismo para atenuar un hecho).	“¡Buena cogorza llevas encima, amigo!” (anteposición intencionada de palabras cargadas de connotaciones irónicas).
“ <i>Quel courage!</i> ” = para burlarse de un cobarde (antífrasis, que es decir lo contrario de lo que pensamos y queremos entender).	“¡Vaya cigalitas se están metiendo los de la mesa de al lado!” (diminutivos que contiene ironía cuando su sentido es aumentativo o despectivo).

Si nos centramos en la función que desempeña el receptor establecemos que el lenguaje coloquial se ve condicionado tanto por la emotividad del emisor como también por la existencia de un receptor a quién se dirige el emisor y quien tomará la palabra para efectuar una réplica. Por ello, el discurso dialogal contiene múltiples referencias al receptor, como los elementos apelativos que responden a distintas motivaciones, las fórmulas de cortesía y relaciones humanas, los vocativos o los mensajes optativos, de petición, de ruego o de mandato, etc.

Un ejemplo de ello es la interrogación en el lenguaje coloquial. Como forma lingüística más genuina para pedir y obtener información, la interrogación constituye uno de los rasgos más característicos de la lengua coloquial. Su función es esencialmente apelativa, pero no siempre, puesto que puede ser utilizada para manifestar contenidos enfáticos y expresivos, propios de la exclamación, a la que a menudo se acerca.

Dentro de la interrogación, las preguntas inquisitivas son las que van destinadas a obtener una información y pueden ser preguntas totales o parciales:

1. Interrogación total. Preguntas sobre la verdad o falsedad del contenido de una oración (la respuesta puede reducirse a un “sí” o a un “no”):

Est-ce que vous êtes chanteur? - ¿Usted es cantante? (Tipo estándar, coloquial)

² *Ejemplos extraídos de: PARLONS L'ARGOT. LAETICIA ABIHSSIRA. « A la découverte du langage familier et de l'argot! » [en línea]. Disponible en: < <http://parlonslargot.wordpress.com/about/>>. Vidéoblogue. [Fecha de consulta: 10 de mayo, 2014].

2. Interrogación parcial. No son preguntas sobre la verdad o la falsedad del enunciado, sino que se pretende conocer algún elemento concreto, manifestado a través de un pronombre o un adverbio interrogativo.

Où est-ce que tu vas? - ¿Dónde vas?

Acerca de la afirmación y la aceptación en el lenguaje coloquial, podemos afirmar que más allá de la definición de la modalidad afirmativa como conformidad lógica del sujeto con el predicado, en el lenguaje coloquial la afirmación consiste en la aceptación de lo dicho o hecho por el interlocutor y necesita de la presencia de un elemento lingüístico que muestra la susodicha aceptación. Dicho elemento es, por excelencia, el adverbio “*oui*” = “sí”, que casi siempre aparece aislado, con valor oracional por sí mismo:

- *Est-ce que tu veux du chocolat?* –*Oui* = ¿Quieres chocolate? –Sí.

Por otra parte, en cuanto a la negación, el lenguaje coloquial ha desarrollado gran cantidad de formas negativas. Además del adverbio “*non*” = “no”, existen otros adverbios y pronombres de significado negativo. Toda negación supone un rechazo, un enfrentamiento con el interlocutor y su postura, lo que ha hecho multiplicarse las fórmulas enfáticas y afectivas.

- *Est-ce que tu avais entendu quelque chose?* –*Non, non* = ¿Has oído algo? –No, no.
(Uso de la negación reiterada)

Llegando a cuestiones relacionadas con la ortografía, ortografía y puntuación en el francés coloquial tienen la misma importancia que en el francés convencional, ya que en conjunto contribuyen a delimitar grupos dentro de una oración; a desarrollar una expresión o a marcar las distintas partes de una estructura oracional. En definitiva, ambas contribuyen como medio de unión más que de separación de significados.

En el francés coloquial es muy habitual en las oraciones simples el empleo de la exclamación como la forma más primitiva de expresión. La exclamación, en forma de interjección, puede tener el sentido de una frase o la función de reforzar una frase. Por ejemplo, “*Bahh!*” (indiferencia); “*Heu...*” (duda); “*Ouf!*” (alivio); “*Hep!*” (llamamiento).

El problema de la ortografía en el francés hablado se encuentra en la alternancia del uso de una ortografía corriente o en uso (aplicación de consonantes dobles, empleo de diéresis y terminaciones adecuadas etc.) y una ortografía convencional. Algunos de los puntos sensibles del sistema se basan en la indecisión a la hora de aplicar la terminación “*tion*” o “*sion*”, “*oire*” o “*oir*”; los dobles “*ll*”, “*nn*”, “*tt*” en los verbos; o la inserción de *m* delante de *p* y *b*, por ejemplo. También es muy habitual la no acentuación en el lenguaje

coloquial de la prensa escrita, sobre todo en las portadas (tal como podremos observar más adelante al analizar el lenguaje coloquial francés de la revista femenina *Femme Actuelle*, de la que proviene nuestro corpus de trabajo).

En lo referente a las reglas de concordancia, se recomienda la repetición de artículos delante de los adjetivo. Por ejemplo, no sería correcto: “*langues française, latine et greque*”; sería correcto: “*la langue française, la latine, la greque*”.

Otro rasgo común en el francés coloquial es la diferenciación de significado entre dos sentidos muy similares. Por ejemplo, es preciso diferenciar el caso de “*c’est + adjetivo*” (sentido más determinado) e “*il est + adjetivo*” (sentido menos preciso); “*un de*” (unidad indeterminada) y “*l’un de*” (unidad determinada) –es esencial buscar un sentido diferente en cada caso, más determinado o menos preciso–.

Por último, aunque no menos importante hacemos alusión a la semántica en el francés coloquial. Tal como sostiene Nida (2012: 347) relativo al significado connotativo, el aspecto gramatical y el aspecto semántico de un texto están estrechamente relacionados ya que no sólo comprendemos la referencia de las palabras sino que también reaccionamos ante ellas emocionalmente de manera afirmativa, negativa, etc. Por consiguiente el significado connotativo es el aspecto del significado que trata de nuestras reacciones emotivas ante las palabras. Para comprender la naturaleza del significado connotativo debemos tener en cuenta los hablantes asociados a las palabras, las circunstancias prácticas en que se emplean las palabras y el marco lingüístico característico de dichas palabras. En cuanto a la asociación de las palabras empleadas con los hablantes el significado connotativo queda relacionado con nuestras actitudes hacia esos hablantes, esto resulta en que queda marcado inevitablemente por la pronunciación, por las formas gramaticales y sobre todo por la selección del vocabulario –todo ello conforma la semántica, y relativo a ella hemos establecido lo siguiente: Es muy habitual en el lenguaje coloquial evitar las repeticiones con el fin de ser más prácticos: “*S’ici je suis à la merci des microbes, tu es aussi*”.

Por otro lado, el francés coloquial cuenta con infinidad de expresiones informales que no se deben comprender según su significado literal, ya que esto conduciría a una equívoca interpretación del sentido. Por ejemplo: *Ça plane/roule* (= *Ça marche, ça va très bien*) = ¡Perfecto!; *en prendre une bonne* (= *être grondé*) = Recibir una bronca.

1.2.3 Variedades

La lengua francesa cuenta con diferentes tipos de técnicas para convertir un término convencional y formal en uno coloquial e informal. Entre estos tipos de lenguaje francés coloquial se encuentran los siguientes:

- El *“franglais”*: Un lenguaje que proviene del inglés, se pronuncia con acento y fonética francesa y es muy propio de los jóvenes y del mundo de los negocios, donde su uso se considera que concede un toque “moderno” y “actual”. Ejemplo: *cool, relax*.
- El *“verlan”*: Un lenguaje muy popular entre los francófonos, especialmente en las afueras de París, se fundamenta en la inversión de las sílabas de un término pronunciándolo al revés como ocurre en el propio nombre de la técnica (*à l’envers*: “al revés” → *ver-lan*) y se caracteriza por una determinada dificultad ya que en ocasiones se aleja de la forma original de la palabra en concreto. Ejemplo: *zarbi* → *bizarre* → “extraño”.
- El *argot*: En todos los medios de comunicación social se emplea un francés oficial, inteligible para todos, y un francés coloquial, repleto de argots –menos correcto, cuya función reside en actuar como un tipo de sinonimia del lenguaje convencional, pero creando una complicidad determinada con el lector. El lenguaje popular o argot tiene su origen principalmente en las profesiones y en sus términos técnicos, como podemos constatar a continuación: *“Le voyou a été coffré par la pólíce”* (“*enfermé*”= “encerrado”) → “El gamberro fue encerrado por la policía”.

Reemplazamos una palabra o expresión convencional por una coloquial cuando optamos por un sentido coloquial o para adaptarla mejor a la situación respectiva. Sin embargo, también es necesario prestar atención al término/ expresión que elegimos para evitar la descortesía u ofensa. Según Haensch (1976: 176), el francés coloquial se podría dividir en argots relacionados con la profesión y lenguaje popular, desde el punto de vista sociológico y en regionalismo de Francia, Suiza y Bélgica, desde el punto de vista geográfico. A continuación veremos diferentes tipos de expresiones y palabras coloquiales en sus diferentes variantes:

Lenguaje coloquial infantil	<i>“Mémé te donnera du nanan”</i> → “La abuelita te dará golosinas”. ³
Lenguaje coloquial propio de los jóvenes	<i>“Ils s’ont collé (il s’est fait rétamé) au bac”</i> → “Se emborracharon en la selectividad”.
Lenguaje coloquial propio de las mujeres	<i>“Une permanente pour Madame?”</i> → “¿Le hacemos una permanente?” (peinado).
Lenguaje coloquial propio de “barrios”	<i>“Cette cloche- là ne fume que des clopes”</i> → “Este idiota no fuma más que cigarrillos”.
Lenguaje coloquial propio de los obreros	<i>“La boîte este fermée demain pour inventaire”</i> → “La empresa está cerrada mañana por inventario”.
Lenguaje coloquial relacionado con los regionalismos	<i>“On va manger une bouillabaisse”</i> → “Vamos a comer una sopa de pescado” (propio de la provincia de Provenza).
Lenguaje coloquial peyorativo e irónico	<i>“Il ma voulu vendre ce tableau, mais je ne vais tout de même pas acheter l’ouvre d’un barbouilleur”</i> → “Él quiso venderme este cuadro pero no pienso comprar la obra de un pintamonas”.

Una vez realizado este acercamiento al lenguaje coloquial y más concretamente en la lengua francesa, pasaremos a centrarnos en el francés coloquial dentro del campo de la traducción, para descubrir los problemas a los que se enfrenta el traductor al trabajar con dicho tipo de lenguaje y las estrategias que puede emplear para establecer soluciones, en relación con las diversas aportaciones de diferentes autores.

³ *Ejemplos extraídos de: HAENSCH GÜNTHER, MAROT JEAN. «Le français tel qu’on le parle». *Exercices pratiques de langue française*. Éditions Hueber, 1976.

CAPÍTULO 2. LA TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS COLOQUIAL

Traducir consiste en expresar en una lengua meta lo expuesto en otra lengua origen y para ello el traductor debe tener en cuenta la finalidad de la traducción y el destinatario. Este trabajo se apoya en la traducción interlingüística, es decir la traducción que se produce entre lenguas diferentes: del francés al español.

Como ya conocemos, se dan por aceptables muchas definiciones de traducción que intentan recoger todos los rasgos de esta disciplina. Por ejemplo, para Octavio Paz (1990) es imprescindible que el texto origen sea superado por la traducción, mientras que para Coseriu toma relevancia el hecho de que se traducen textos y no lenguas. Por otra parte, se han elaborado infinidad de definiciones de esta disciplina desde diferentes concepciones. Por ejemplo, Vinay y Darbelnet (1968) aportan una definición de la traducción como actividad entre lenguas, Nida y Taber (1986), al igual que Hatim y Mason (1995) lo hacen desde el punto de vista de la traducción como acto de comunicación, Hurtado Albir (1996) concibe la traducción como una operación entre textos y no entre lenguas, mientras que Vázquez Ayora (1977) presenta una definición de traducción centrándose en el proceso que hay que llevar a cabo para traducir.

Entre las diferentes definiciones y concepciones aportadas por diversos autores a lo largo de la historia, en esta investigación partimos de la idea de la traducción comunicativa que aportan Newmark (1999), Tricás Preckler (1998) y Hurtado Albir (2001). Según las teorías de Newmark (*íbid*) una traducción consigue un resultado satisfactorio cuando logra restituir el mismo sentido que el texto de la lengua original (TLO) y provocar en el lector del texto de la lengua terminal (TLT) el mismo efecto cognitivo y emotivo que el texto original (TLO) provocó en sus lectores. Se trata, por consiguiente, de la denominada por Newmark “traducción comunicativa”, frente a la “traducción semántica”, en la que el traductor intentaría reproducir el significado contextual del autor, teniendo en cuenta las restricciones sintácticas y semánticas del TLO, independientemente de que el lector pueda o no entenderlas. Años más tarde y en la misma línea Tricás Preckler (*íbid*) ofrece la siguiente definición de traducción comunicativa:

“La traducción consiste en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresada en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación”.

Igualmente, Hurtado Albir (*íbid*) que deja constancia que *“la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”*. Estas teorías son también compartidas por otros muchos estudiosos, entre ellos Nida y Taber (1986) quienes, en lugar de “traducción comunicativa” introducen el término de “equivalencia dinámica”.

Al basarse nuestro trabajo en la traducción del registro coloquial del francés al español, tomamos el concepto de “traducción comunicativa” ya que nuestra finalidad será transmitir el sentido del texto origen recreándolo formalmente en la lengua meta, o lo que es lo mismo, crear un mensaje equivalente manteniendo la función y el sentido coloquial.

Como hemos visto anteriormente, consideramos que supone un mayor grado de dificultad para el traductor enfrentarse a la traducción del lenguaje coloquial que a la traducción del lenguaje estándar. Para hacernos una idea general, vamos a plantearnos la cuestión desde la perspectiva del traductor como “una persona extranjera”, ya que al fin y al cabo ante las diversas lenguas no maternas con las que éste trabaja efectivamente es un “extranjero” que trabaja hacia su lengua materna. Bueno García manifiesta que la traducción actual adquiere diferentes representaciones y diferentes tipos de compromisos con los hablantes del texto de llegada, por ello cuando varía el sentido en la traducción entre dos lenguas, pasaríamos a hablar de adaptación, otra forma admitida en el caso de la transmisión del lenguaje coloquial de una lengua a otra:

“La traducción parte siempre del compromiso de reconocimiento de un texto primario, que pretende transferir (TO), y supone por ello un acercamiento desde una lengua-cultura original a otra de llegada (TM), mediante una operación de descodificación y reformulación de signos lingüísticos y no lingüísticos, como el sentido, los índices de cultura etc.” (2001: 183).

Aunque generalmente la traducción persiga el objetivo de respetar los parámetros fundamentales de la forma y el sentido de la lengua original, no existe una obligación de compartir las mismas funciones, pues puede variar el destinatario o la formulación de algunos elementos del mensaje, según sostiene este autor tras analizar la traducción desde la perspectiva de la publicidad, en constante evolución, al igual que la sociedad actual. Por ello, damos un paso más allá para dejar constancia de la necesidad cada vez mayor por parte de los traductores de dominar idiomas extranjeros en su profundidad, en este caso el francés (coloquial), con referencia a la globalización de la sociedad actual. Así

lo manifiesta Bueno García cuando afirma que en el nuevo contexto de avance es incuestionable la importancia de la comunicación multilingüe como el gran reto de la sociedad de nuestros días y una de las mejores señas de identidad del gran mosaico de pueblos y culturas que conforman la Unión Europea (2001).

Por su parte, Mayoral Asensio nos guía en el proceso de traducción de la variación lingüística al centrarnos en tres aspectos fundamentales (1999: 17-21):

- En el proceso cognitivo de la traducción (en un procesamiento superficial en el que debemos resolver las operaciones de traducción por defecto, y en un procesamiento más profundo en el que debemos aplicar las técnicas de solución de problemas);
- En las técnicas de solución de problemas;
- En el proceso comunicativo (social) de la traducción (en el que debemos prestar atención a las condiciones comunicativas específicas como el tiempo, el lugar, los participantes etc. para determinar el resultado final)

Es un hecho reconocido que en todas las lenguas existe la variación, por consiguiente es así como este lingüista asocia la existencia de diferentes formas de hablar a la individualidad del hablante, a las opciones que ofrecen los recursos de la lengua, a los valores connotativos del significado, al contexto social, al contexto situacional, a la existencia de sublenguas y a la ideología, como algunas de las principales causas. Dentro de una lengua la variación se puede localizar en el significado, en los elementos léxicos, en el estilo etc. y por ello se ha contemplado como rasgos distintivos, como pistas de contextualización y como marcadores (semánticos, sintácticos, estilísticos, de registro etc.), tal como lo recoge Roberto Mayoral Asensio en su investigación (1999: 20).

Puesto que más adelante en este trabajo, en el análisis práctico de la traducción de la variedad lingüística coloquial del francés al español, nos apoyaremos, entre otras, en la perspectiva de este autor, defenderemos que en la traducción se debe reflejar la atmósfera global del texto original que caracteriza a los personajes y situaciones con los medios propios de la lengua a la que se traduce, por lo tanto es necesario evitar la traducción de marcador por marcador (unidad semántica) y optar por la equivalencia, optamos por dejar constancia de la propuesta de traducción de dicho lingüista que se inclina por un ajuste de los niveles de formalidad a la hora de trasladar un sentido a otra lengua (Mayoral, 1999: 87). En relación con ello, se concluye que la lengua española cuenta con más recursos para expresar matices de actitud que el francés pero se deduce

que los grados de formalidad que se pueden aplicar para transmitir una determinada situación es similar entre la lengua francesa y española. Como bien es conocido por todos, no es posible determinar que exista un concepto de traducción homogénea, por consiguiente para establecer un modelo de traducción lo más preciso posible he optado por seguir las pautas establecidas por Mayoral, debido a la coherencia, la lógica y la libertad que propone a la hora de tomar una decisión en relación con la traducción, que afirma cuando manifiesta que la traducción de la variación debe ser útil a quién cree en la división entre literal y libre, y domesticador y extranjerizante. Por lo tanto, algunas de las condiciones de eficacia (o máximas) que establece este estudioso para guiarnos en la traducción de la variación lingüística, son las siguientes (1999: 177-179):

- Ajustarse al contexto
- Ajustar la estrategia comunicativa al encargo de traducción
- Utilizar sólo marcadores con los que esté familiarizado el lector
- Mantener sólo las distinciones que el lector pueda apreciar
- Utilizar el mínimo demarcadores, que junto con otras pistas de contextualización, permita identificar rasgos situacionales y crear efecto deseado
- Evitar incoherencia en cuanto a los parámetros culturales, evitando mezclar rasgos de ambas culturas
- No introducir ambigüedad mediante rasgos situacionales

Para reforzar nuestra resolución en cuanto a la traducción de la variación y a la posibilidad de la traducción del lenguaje coloquial de una lengua a otra, en la que el resultado traslade a la perfección tanto el sentido como la forma de la versión original, acudimos a la opinión de Fraile Vicente, quien argumenta este hecho tras analizar el grado de coincidencias que existe entre los marcadores de informalidad de dos lenguas, en este caso el inglés y el español, para descubrir hasta qué punto éstos se pueden conservar en la traducción.

Por ello, desde el punto de vista del trasvase interlingüístico, hemos considerado analizar dicho lenguaje para plantear los problemas de traducción a los que se puede enfrentar un traductor y de este modo proponer unas posibles soluciones para conseguir un resultado de traducción satisfactorio acorde al registro coloquial.

En la traducción del registro coloquial del francés al español no cabe duda de que el traductor, aparte de conocer la lengua de partida, debe poner en práctica su capacidad expresiva y creativa en la lengua de llegada y ser consciente que la fidelidad al mensaje original no siempre consiste en la equivalencia entre palabras o estructuras, sino en el hecho de que el mensaje meta funcione en la cultura meta de la misma forma que el mensaje original en la cultura de partida. Traducir consiste en buscar equivalencias entre el texto origen y el texto meta pero en el caso concreto de la traducción del lenguaje coloquial es imprescindible tener en cuenta el texto o mensaje de manera global para evitar, cuando sea necesario, traducir estructuras sucesivas de manera aislada. Aquí es donde aparecen los problemas de traducción a los que el traductor deberá enfrentarse, planteando soluciones para conseguir el objetivo de transmitir un mensaje meta en la misma línea y compartiendo el mismo sentido que el mensaje original.

En este contexto consideramos oportuno recrear la definición que aporta Hurtado Albir (2001) a los problemas de traducción con el fin de clarificar a lo que se refiere dicho concepto: «las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora».

La labor del traductor en relación con el registro coloquial y las variedades lingüísticas no está limitada siempre a la traducción literal de palabras, sino que éste debe interpretar el texto original y crear sus propias soluciones en los casos en los que no exista equivalentes entre ambas lenguas. Para ello, deberá centrarse en adquirir unos conocimientos relativamente amplios no sólo de la lengua, sino también de la cultura de ambas lenguas con las que trabaja, así como saber escribir bien en su propia lengua como aptitud artística.

De relevante importancia es que tras captar el potencial del texto origen, en el proceso de trasladar dicho potencial al texto meta debe hacer las adaptaciones léxico-gramaticales que sean necesarias, ya que la construcción del enunciado puede variar entre las dos lenguas de trabajo, aunque la función comunicativa permanezca. De este modo, para mantener la transmisión del valor semántico en el texto meta es necesario con frecuencia cambiar la estructura esencial de los enunciados. De todo ello, deducimos que el traductor debe respetar el texto origen pero siempre expresándose con naturalidad en su propia lengua, sin caer en la tentación de emplear palabras o expresiones que por mera intuición le parezcan artificiales.

Referente a los elementos culturales alejados de la cultura meta, el traductor deberá adaptarlos por medio de un equivalente propio de la lengua de llegada, transcribirlos literalmente con una nota a pie de página, parafrasearlos, o, incluso eliminarlos en determinados casos aunque se pierda parte del sentido del texto original con la finalidad de evitar posibles equívocos en el lector meta.

En algunas ocasiones el traductor se verá en la situación de tener que cambiar ciertas expresiones del francés por equivalentes españoles más formales, o viceversa, que automáticamente hacen perder al texto esa espontaneidad característica del lenguaje coloquial.

Como hemos visto en el capítulo anterior, un aspecto muy característico del lenguaje coloquial francés es la abreviación de palabras para proporcionar un mayor tono afectivo al término, fenómeno también usual en el español coloquial, aunque con una frecuencia menor. En este caso el traductor puede optar por varias soluciones: puede respetar el sentido coloquial del término y transcribirlo con un equivalente también abreviado en español, o bien sustituirlo por su correspondiente término sin abreviar o por una construcción con significado próximo. El caso más frecuente de abreviación en el lenguaje coloquial francés es la *apócope*, fenómeno donde lo que desaparece es una o varias de las sílabas de una palabra, de modo que solo una parte del término representa al total. La supresión puede tener lugar al final de la palabra, al principio o en ambos lados. La nueva creación sigue conservando el mismo significado y categoría gramatical, por lo que estas reducciones únicamente tienen como finalidad facilitar la pronunciación y economizar el tiempo de producción de la unidad léxica. Este fenómeno también es muy habitual en el español coloquial, aunque no en la misma medida que en el francés.

Algo semejante ocurre con la traducción de los sufijos diminutivos y aumentativos. Se trata de un recurso afectivo de uso frecuente en tanto en la lengua francesa como española, por consiguiente, se puede recurrir a conservar las terminaciones afectivas de una lengua a otra.

Otros elementos que presentan dificultades a la hora de proporcionar una traducción son ciertas expresiones, giros coloquiales y metáforas, muy frecuentes en el lenguaje coloquial, que se distingue por su ingenio y creatividad. En la mayoría de los casos la dificultad mencionada se halla en expresiones, aparentemente elementales, sin embargo que no pueden ser aisladas o comprendidas fuera de su contexto. La única solución es no prescindir del contexto a la hora de proceder a traducirlas y recurrir a una

adaptación posible en la lengua meta, aunque la consecuencia resida en la pérdida de fuerza expresiva.

De manera similar puede suceder con expresiones que no cuenten con el mismo grado de afectividad en ambas lenguas, por lo que es necesario buscar un equivalente más similar en la lengua meta o sustituir por un equivalente más distante pero con la misma función pragmática y comunicativa de la lengua origen.

Por otra parte podemos hacer alusión también a las contracciones, un recurso muy presente en el lenguaje coloquial francés, al que se recurre para conceder más informalidad y color al contexto que se quiere representar. Dicho fenómeno no existe en español por lo que el traductor deberá omitirlo, aunque cabe la posibilidad de adoptar el mismo mecanismo que en francés copiando la fluidez del discurso que oscurece ciertos sonidos dando lugar a construcciones elaboradas mediante el empleo del signo gráfico apóstrofo.

Finalmente, mencionaremos los vocativos con función fático-apelativa, empleados con mucha frecuencia en el lenguaje coloquial, en particular modo cuando los hablantes son de sexo femenino. Las similitudes en este caso entre la lengua francesa y española facilitan la traducción, ya que existen infinidad de equivalentes para dichos recursos, sin embargo otras soluciones diferente a la equivalencia serían la eliminación de dichos elementos cuando su desaparición no altera el contenido del texto, o la adaptación contextual con otras construcciones de significado parecido.

2.1 Estrategias de traducción del francés coloquial

Para la resolución de los problemas de traducción mencionados anteriormente entre muchos otros, o para disponer de más seguridad a la hora de tomar una u otra decisión con referencia a la elaboración de una solución el traductor debe disponer de unas estrategias traductoras, también conocidas como procedimientos de resolución de problemas. Estas estrategias pueden ser de comprensión, de expresión, de adquisición de información y de proceso de transferencia.

Dichas estrategias varían de un traductor a otro, ya que ante un mismo problema éstas cambian según las necesidades de cada uno. Tras haber establecido unas posibles

estrategias a seguir, por las que entendemos que son procedimientos para la resolución de problemas y para alcanzar el objetivo comunicativo de transmitir un mensaje original a una cultura meta de forma adecuada, el traductor deberá pasar a determinar un método traductor, es decir, la manera en la que se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios.

Para establecer una estrategia de traducción adecuada para el texto al que nos enfrentaremos como traductores tras captar los problemas de traducción, mencionamos la primera proposición de Hurtado Albir, que a su vez se basa en la teoría de Hatim y Mason (1990), quienes se inclinan por analizar y comprender los procedimientos que presenta un texto con su contexto, hecho que nos permitirá alcanzar el sentido. Por consiguiente, la labor del traductor en esta etapa del proceso de traducción consistirá en prestar atención a la dimensión comunicativa, a la dimensión pragmática y a la dimensión semiótica:

La dimensión comunicativa configura la variación lingüística de uso (campo, modo, tono) y de usuario (dialecto geográfico, social, temporal, estándar e idiolecto).

La dimensión pragmática configura la intencionalidad del discurso.

La dimensión semiótica es la referencia al sistema de valores de una cultura con sus "géneros", las formas convencionales acuñadas y "discursos", la expresión de actitudes determinadas. (1996: 37-38)

Sin embargo, años más tarde, esta misma autora (2008: 277- 278) hace otras observaciones que complementan a las anteriores, adecuándose perfectamente a la traducción del registro coloquial en el que se centra nuestro trabajo:

Para la comprensión del texto original el traductor deberá saber diferenciar en primera instancia los diferentes tipos de discurso, identificar las estructuras de los textos, prestar atención a la progresión y encadenamiento de la información, diferenciar las ideas principales y secundarias, establecer las relaciones conceptuales, aplicar un razonamiento lógico, fijarse en las ideas más que en la forma, y situarse en el contexto original.

En lo referente a los problemas de la reexpresión, será necesario diferenciar los diversos tipos de expresión escrita u oral, analizar la adecuación al texto escrito u oral, asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada, pensar en el

destinatario, buscar la espontaneidad en la lengua de llegada, parafrasear, retraducir, evitar las palabras cercanas a las del original, evitar el mismo orden de palabras que el original para esquivar los falsos amigos, etc.

Alusivo a la adquisición de la información y la documentación el traductor pasará a seleccionar la información, a documentarse en diccionarios, enciclopedias etc., así como a utilizar textos paralelos.

Y finalmente para mejorar los resultados provisionales de la traducción, será imprescindible revisar la traducción, comparar la traducción con el texto original etc.

Históricamente se han planteado dos métodos opuestos de traducción: la traducción libre y la traducción literal, que surgieron por el diferente funcionamiento de cada lengua. Se recurría a la traducción literal cuando no existía distancia entre las dos lenguas (se empleaban como técnicas de traducción el préstamo, el calco y la traducción literal, mientras que se optaba por la traducción libre cuando sí existían diferencias entre las dos lenguas (las técnicas de traducción empleadas eran principalmente la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación).

Sin embargo han evolucionado muchos otros métodos de traducción a medida que se “modernizaba” esta disciplina a la par que la sociedad. Por ejemplo, en el año 1995 Venuti aportó a los estudios de la traductología la *extranjerización* y la *apropiación* como métodos de traducción opuestos. La *apropiación* (*domesticating*, según su denominación en inglés) consistía en una reducción del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada, llevando al autor a esta cultura. Por la otra parte, la *extranjerización* (*foreignizing*, según su denominación en inglés) se apoyaba en una desviación de esos valores para establecer las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero, llevando al lector a la otra cultura.

Un año más tarde, en 1996 Nord, siguiendo el enfoque de la traducción literal en oposición a la traducción libre, establece como método de traducción la traducción *documento* y la traducción *instrumento*. La traducción *documento* pretendía documentar una comunicación realizada en la cultura original para los lectores de la cultura meta, sirviéndose de una combinación de traducción interlineal (que reproduce el sistema de la lengua de partida en la lengua de llegada); de traducción literal (que reproduce la forma del texto original mediante explicación); y de traducción exotizante (que reproduce forma, contenido y situación exotizando los elementos formales o familiares para el lector original). En contraposición, la traducción *instrumento* consistía en una herramienta para la

comunicación en la cultura meta y se formaba según el modelo de una comunicación realizada en la cultura original.

En 1965 fue Catford quién se inclinó por conceder relevancia a la extensión de la traducción (estableciendo de este modo la traducción completa y la traducción parcial como métodos de traducción opuestos); y al nivel en el que se situaba la traducción (aportando los métodos de traducción total y traducción restringida a un único nivel). Más tarde se decantó por establecer oposición entre los siguientes tres métodos de traducción: la traducción palabra por palabra, la traducción literal y la traducción libre –volviendo al enfoque inicial de la traducción literal y la traducción libre como métodos opuestos e irreconciliables.

House aportó a los estudios de la traductología la traducción *encubierta* y la traducción *patente* como métodos de traducción en 1977. La traducción *encubierta* pretendía ser propia de los textos ideacionales (que no estaban anclados en la cultura de partida), mientras que la traducción *patente* pretendía ser propia de los textos interpersonales (que estaban anclados en la cultura de partida), sin gozar de la condición de texto original en el medio de llegada ya que no necesitaba de un segundo nivel funcional para mantener la misma función.

Finalmente hacemos mención a los métodos de traducción establecidos por Newmark en 1992 que se acercan al método de traducción comunicativa que hemos seguido en nuestro trabajo: la traducción *semántica* y la traducción *comunicativa*. La traducción *semántica* se centra en el autor y es propia de los textos expresivos, mientras que la traducción *comunicativa* se centra en el destinatario y es propia de los textos informativos y vocativos. En consecuencia, este autor también distingue entre traducción palabra por palabra, traducción literal, traducción fiel, adaptación, traducción libre y traducción inversa, como opciones relativas a los métodos de traducción semántica y comunicativa.

Tal como hemos mencionado al principio de este capítulo, nuestro trabajo concede preferencia a la traducción comunicativa como método de traducción, donde el énfasis se sitúa sobre el receptor del texto, por ello la traducción ha de consistir en “reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo”. Nuestra necesidad consiste en conceder preferencia a la transferencia del mensaje al receptor, y para ello consideramos que actualmente es la traducción comunicativa la que se adapta a

nuestras necesidades ya que mediante dicho método de traducción conseguimos ser corrientes, claros, informativos y convencionales como traductores del lenguaje coloquial francés de la prensa escrita femenina al español coloquial. Como observaremos en el próximo capítulo donde analizaremos el lenguaje coloquial francés con sus pertinentes traducciones al español, al conceder prioridad a la transferencia del mensaje siempre en relación con el receptor llegamos a la alteración formal de las estructuras que en determinados casos condiciona a la traducción comunicativa por lo que optaremos por el uso de otros métodos de traducción, como es la traducción literal y la traducción libre. Por consiguiente concluimos que seguiremos una combinación de tres métodos de traducción: traducción comunicativa, traducción literal y traducción libre. Dichos métodos los definiremos brevemente según la propuesta que procede de Hurtado (2008, 252) con el fin de ser más concretos en qué se basa cada uno de ellos:

La *traducción comunicativa* se centra en la comunicación y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario, manteniéndose la función y el género textual (se corresponde a la traducción equifuncional y homóloga de Nord).

La *traducción literal* se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/ o la significación del texto original, siguiendo el objetivo de reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original (se corresponde a la traducción interlineal y literal de Nord).

La *traducción libre* no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información. Existen dos niveles: la adaptación y la versión libre (la versión libre se aleja más del texto original que la adaptación).

A continuación, tras establecer los métodos de traducción posibles para el traductor, debemos hacer referencia a las *técnicas de traducción* (los procedimientos verbales concretos, visibles en el resultado de la traducción, que sirven de apoyo para conseguir equivalencias traductorales, y que sólo afectan al resultado y a unidades menores del texto, permitiendo identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales) que aplicaremos con mayor frecuencia en el proceso de traducción del lenguaje coloquial francés al español coloquial.

Estas estrategias han sido variadas desde hace ya varias décadas. Así, en 1958 Vinay y Darbelnet establecieron las técnicas de traducción en base a la distinción entre traducción literal (la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura, solo posible entre lenguas y culturas muy cercanas) y traducción oblicua (la que no permite una traducción palabra por palabra), siendo los procedimientos de la traducción literal el préstamo (palabra incorporada a otra lengua sin traducirla), el calco (préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos) y la traducción literal (traducción palabra por palabra); y los de la traducción oblicua la transposición (cambio de categoría gramatical), la modulación (cambio de punto de vista – abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, parte por todo), la equivalencia (misma situación, redacción distinta) y la adaptación: empleo de una equivalencia reconocida entre dos situaciones.

A estos siete procedimientos básicos, Vinay y Darbelnet añadieron otros procedimientos por pares (excepto la compensación y la inversión):

- Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento informativo o estilístico, imposible de reflejar en el mismo lugar que en el texto original
- Disolución vs concentración: un mismo significado se expresa en la lengua de llegada con más significantes en la disolución y con menos significantes en la concentración
- Amplificación vs economía: procedimientos similares a los de disolución/ concentración (la disolución es una cuestión de *lengua* y la amplificación de *habla*)
- Ampliación vs condensación: son dos modalidades de *amplificación* y *economía*, propias de las características del inglés (preposiciones o conjunciones que necesitan un refuerzo) para reexpresarlas en francés
- Explicitación vs implícitacion: la explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original; la implícitacion consiste en dejar que el contexto precise la información explícita en el texto original
- Generalización vs particularización: la generalización consiste en traducir un término por otro más general; la particularización consiste es el caso contrario
- Articulación vs yuxtaposición: el uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación a la hora de anunciar un razonamiento
- Gramaticalización vs lexicalización: la gramaticalización consiste en reemplazar signos léxicos por gramaticales; la lexicalización es el fenómeno contrario
- Inversión: consiste en trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en la otra lengua

Años más tarde, en 1977 Vázquez Ayora recoge la propuesta Vinay y Darbelnet, pero a diferencia de éstos establece que toda traducción es oblicua y distingue entre:

Procedimientos principales:

- Transposición
- Modulación
- Equivalencia
- Adaptación

Procedimientos complementarios:

- Amplificación
- Explicitación
- Omisión
- Compensación

Nuevos procedimientos:

- Omisión: consiste en la eliminación en español de redundancias y repeticiones propias del inglés que resultarían forzadas
- Desplazamiento: se corresponde con la inversión de Vinay y Darbelnet
- Inversión: se corresponde cuando dos elementos intercambian la posición

Por otra parte, en 1988 Newmark también recoge la propuesta de Vinay y Darbelnet aunque se decanta por añadir otros procedimientos:

- Traducción reconocida: consiste en la utilización de un término oficial o comúnmente aceptado, aunque no sea el más adecuado
- Equivalente funcional: consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico (se corresponde a la adaptación + préstamos+ explicitación de Vinay y Darbelnet)
- Naturalización: deriva de la transferencia (el préstamo de Vinay y Darbelnet) y consiste en adaptar una palabra de la lengua original a la pronunciación y morfología de la lengua de llegada
- Etiqueta de traducción: consiste en la traducción provisional, generalmente de un término nuevo.

Sin embargo, ante estas tres diversas clasificaciones de las técnicas de traducción establecidas por diversos autores, nos hemos decantado por las principales técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2008: 269), puesto que se adaptan a nuestra finalidad

de trasladar un mensaje compuesto por lenguaje coloquial extraído de la prensa escrita femenina, del francés al español, siempre atendiendo a las necesidades del receptor. Por consiguiente, a continuación observamos las técnicas, con sus respectivos ejemplos, a las que posiblemente recurriremos con más frecuencia en la traducción del registro coloquial:

Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (se corresponde con la adaptación de Vinay y Darbelnet, la sustitución cultural de Taber y Nida y el equivalente cultural de Margot).

Ampliación lingüística (vs compresión lingüística - se sintetizan elementos lingüísticos): se añaden elementos lingüísticos.

Amplificación (vs elisión -no se formulan elementos informativos presentes en el texto original/ se corresponde con la implicación de Vinay y Darbelnet y Delisle, la omisión de Vázquez Ayora): se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas etc. (se corresponde con la explicitación de Vinay y Darbelnet, la adición de Delisle, la paráfrasis explicativa de Newmark.

Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero (se corresponde con la acepción de Vinay y Darbelnet).

Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento informativo o estilístico, imposible de reflejar en el mismo lugar que en el texto original (se corresponde con la concepción de Vinay y Darbelnet).

Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto (coincide con propuesta de Delisle).

Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta (se corresponde con la equivalencia y la traducción literal de Vinay y Darbelnet).

Generalización (vs particularización –se utiliza un término más preciso o concreto/ se corresponde con la acepción de Vinay y Darbelnet): se utiliza un término más general o neutro (se corresponde con la acepción de Vinay y Darbelnet).

Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original (se corresponde con la acepción de Vinay y Darbelnet).

Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual; puede ser puro –sin ningún cambio (se corresponde con el préstamos de Vinay y Darbelnet) o naturalizado –transliteración de la lengua extranjera (se corresponde con la naturalización de Newmark).

Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.

Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (se corresponde con el equivalente formal de Nida y con la traducción literal de Vinay y Darbelnet).

Transposición: se cambia la categoría gramatical.

Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico etc.

Tras haber establecido los métodos y técnicas de traducción más frecuentes para la resolución de problemas en la traducción del registro coloquial, en el siguiente capítulo nos adentraremos de pleno en la parte práctica, analizando el lenguaje coloquial francés, con los respectivos problemas de traducción localizados en ejemplos concretos extraídos de nuestro corpus de trabajo, que es la prensa escrita femenina: la revista francesa *Femme Actuelle*, aportando las pertinentes propuestas de traducción en español coloquial y nuestros comentarios.

CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS COLOQUIAL EN LA REVISTA FRANCESA *FEMME ACTUELLE*

3.1 Presentación del corpus

Para aplicar los conocimientos teóricos relativos al lenguaje coloquial francés hemos optado por los medios de comunicación masiva como fuente de nuestro corpus de trabajo, más concretamente por la prensa escrita, la revista *Femme Actuelle* publicada en Francia desde el año 1984: las revistas de actualidad dirigidas a un público femenino joven y de mediana edad, sofisticado, urbanita e independiente.

El corpus de trabajo⁴ con base en el lenguaje coloquial francés ha sido extraído de distintos números de una revista francesa denominada *Femme Actuelle*. Esta revista pertenece a la prensa de alta gama conformada por publicaciones periódicas centradas en moda y belleza que propagan ideales de feminidad, dirigidas a la mujer actual –el principal consumidor del mercado de revistas mensuales. Dicha revista refleja el papel de la mujer en el mundo actual, el estilo de vida de la mujer urbana e independiente, encaminando a la lectora a ser más femenina, estilosa y a sentirse mejor consigo misma, desempeñando la gran presencia de las fotografías y la publicidad un papel protagonista al servicio de moda, entrevistas, decoración, salud, belleza y últimas noticias. Esta revista pretende enriquecer la vida social de las mujeres francesas mediante el suministro de información variada y por medio de gran diversidad de imágenes y colorido, una redacción sencilla pero cuidada, un lenguaje coloquial pero no vulgar –que dista de ser periodístico o serio pero consigue así la identificación con su público objetivo, que es la principal finalidad de un medio de comunicación.

Como ya sabemos, los medios de comunicación masiva en el campo escrito, a pesar de perder protagonismo actualmente frente a la difusión digital, siguen contando con un gran impacto en la sociedad actual, por consiguiente, en el lenguaje y en su uso.

⁴ Corpus de trabajo adjunto en el Anexo 1

Los medios de comunicación, como toda comunicación periodística, persiguen una finalidad concreta (informar, incitar, persuadir, entretener, etc.) de una manera concreta y utilizando un lenguaje determinado (estándar, informal, directo o indirecto, icónico, etc.). En el caso concreto del registro familiar, este suele responder al objetivo de llegar al público mediante la cercanía y familiaridad que caracteriza a este tipo de lenguaje.

De este modo y relativo a la comunicación en los medios de comunicación masiva, Antonio Bueno García deja constancia que *“la finalidad de toda comunicación es hacerse entender y posibilitar que el mensaje sea reconocible por el receptor –gracias a todas las posibilidades que le brinda el código y al reconocimiento común de las normas”* (2000: 153).

El corpus de trabajo en el que nos vamos a centrar presenta un registro coloquial con tendencia a la informalidad y la cercanía con el público.

Relativo a la metodología seguida: he analizado un total de nueve publicaciones de la revista femenina *Femme Actuelle*, con fechas comprendidas entre los años 2007 y 2012, con el fin de extraer el corpus de trabajo basado en lenguaje coloquial francés (expresiones/términos/estructuras coloquiales). Hemos recurrido en mayor parte a nuestras competencias traductoras, así como también a diccionarios bilingües y monolingües para localizar y extraer los términos coloquiales del corpus de trabajo, teniendo siempre presente el grado de coloquialidad que perseguíamos para nuestra investigación. Posteriormente hemos formulado una propuesta de traducción de dicho lenguaje coloquial francés (lengua origen) al español coloquial (lengua meta), seguida de un análisis detallado (formato excel: base terminológica) de los tipos de fenómenos lingüísticos presentes en los ejemplos en francés extraídos (fenómenos estructurados en los tres niveles fundamentales en los que nos hemos basado desde un principio: nivel semántico (o léxico), nivel gramatical (o formal) y nivel estilístico; con la fuente y ubicación de estos ejemplos en las revistas; con nuestra propuesta de traducción al español y sus pertinentes observaciones –en las que desarrollamos el tipo de traducción realizada y la explicación de ello, con el fin de conseguir transmitir un mensaje meta natural, coherente con el mensaje origen.

3.2 Análisis de resultados

Para analizar el lenguaje coloquial francés en la prensa escrita: revista femenina “*Femme Actuelle*” constataremos los diferentes tipos de fenómenos hallados en la lengua origen que presentan dificultad en su proceso de traducción, clasificados en tres niveles: semántico, gramatical y estilístico, agrupados por casos con sus respectivos ejemplos y soluciones. Seguidamente ofreceremos la ubicación de los fenómenos en la revista, así como la propuesta de traducción en lengua meta en su contexto, ya que éste es imprescindible en la traducción del lenguaje coloquial para completar el significado global de lo que transmite el mensaje origen, y no como estructuras aisladas, para evitar así una traducción “palabra por palabra” que podría conducirnos a la incompreensión o incoherencia del significado meta en determinadas ocasiones.⁵

Nivel semántico:

1. Anglicismos: Fenómeno lingüístico cuyo lenguaje proviene del inglés –que se pronuncia a menudo con acento y fonética francesa–, empleado para denotar actualidad, sonando más moderno y renovado si se expresa este tipo de términos propios del lenguaje de los jóvenes y del mundo de los negocios. En español es más común evitar los extranjerismos si existen equivalentes en la lengua española por lo que hemos recurrido a la traducción de dichos términos.

- *"week-end": "Il fera beau ce week-end! Si on invitait nos amis autour d'une barbecue? Avec nos dix super recettes, la fête sera parfaite."* (Fuente: “*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012”/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual").

Traducción propuesta: “¡Este fin de semana hará bueno! ¿Qué tal si invitamos a nuestros amigos a una barbacoa?’ Con nuestras diez geniales recetas, la fiesta será perfecta.”

Relativo al anglicismo “*week-end*”, en español se emplea principalmente el término español.

⁵ Base de datos terminológica adjunta en Anexo 2

- *"baby sitter"*: *"Si, si, puisqu'on vous le dit. Alors on ne s'en prive pas, on s'organise une soirée en tête à tête, dîner de chef, maquillage de pro et baby sitter au pied levé."* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007"*/ Ubicación: Página 5- *"¿Preparadas para amar?"*). Como extranjerismo analizamos el siguiente: *"baby sitter"*, tomado del inglés como alternativa a las expresiones ya existentes en francés: *"garde d'enfants"* o *"nourrice"*.
Traducción literal: "niñera"
Traducción propuesta: "¡Sí, sí, como lo oyes! Entonces, si te quieres dejar llevar te organizamos una velada para dos, a solas: con una cena de chef, con un maquillaje profesional, y con una niñera para el último momento."
Para trasladar el sentido del mensaje origen hemos optado por la traducción literal del extranjerismo *"baby sitter"*, conocido en lengua meta pero no muy empleado.

- *"coach"*: *"Etre au top dans son maillot, c'est l'objectif que nous nous sommes fixé grâce au plan fitness de notre coach, Valérie Orsoni."* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"*/ Ubicación: Página 3- *"Un verano de lo más sensual"*). Dicho término posee equivalente en francés, que es *"entraîneur/ -euse"*, sin embargo se emplea el extranjerismo como fenómeno propio del lenguaje coloquial con el fin de denotar actualidad e innovación.
Traducción propuesta: "Ponerse en forma para lucir bikini –es el objetivo que nos hemos propuesto gracias al plan fitness de nuestro entrenador Valérie Orsoni...".
En español el extranjerismo *"coach"* no se emplea, por lo que lo hemos traducido por su equivalente en español "entrenador".

- *"coaching fitness"*: *"Notre programme anti cellulite + le coaching fitness de Valérie Orsoni + tous les bons gestes qui affinent."* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"*/ Ubicación: portada). En español el anglicismo *"coaching"* no se emplea, por lo que lo hemos traducido por "entrenamiento", mientras que hemos mantenido el otro anglicismo *"fitness"* por su extendido uso en la lengua española.
Traducción propuesta: "Nuestro programa anti-celulitis + el entrenamiento de fitness de Valérie Orsoni + ejercicios adecuados para ponerse en forma".

- *"booster"*: *"Mode d'emploi: un cocktail ensoleillé accompagné d'acras, indispensables ingrédients d'un apéro aux saveurs des îles, du miel ou de la graine de lin pour booster son entrain, une bougie aux senteurs des prés, des films colorés à coller sur vos fenêtres pour réchauffer la lumière du jour, des soins sauna qui cocoonent la peau..."* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1270, 26 janvier au 1er"*

février, 2009”/ Ubicación: Página 3- "¡Haz que suba la temperatura!"). El término "booster" proviene del anglicismo "boost" = "estimular", según su traducción literal, prestado del inglés como alternativa a expresiones ya existentes en francés como "estimuler", "inciter", "revigorer".

Traducción propuesta: “Pasos a seguir: un apetitoso cóctel acompañado de acras – ingredientes esenciales de un aperitivo con sabores de las islas, miel o granos de lino para intensificar el deseo, una vela perfumada con fragancia a pradera, fondos coloridos para pegar en las ventanas y atenuar la luz del día, una sesión de sauna para arropar tu piel...”

- "cocooner": *“Mode d’emploi: un cocktail ensoleillé accompagné d’acras, indispensables ingrédients d’un apéro aux saveurs des îles, du miel ou de la graine de lin pour booster son entrain, une bougie aux senteurs des prés, des films colorés à coller sur vos fenêtres pour réchauffer la lumière du jour, des soins sauna qui cocoonent la peau...”* (Fuente: “Femme actuelle N° 1270, 26 janvier au 1er février, 2009”/ Ubicación: Página 3- "¡Haz que suba la temperatura!"). El término "cocoonent" es un anglicismo adaptado que proviene del verbo inglés "cocoon"= "arropar", "envolver", según su traducción literal.

Traducción propuesta: “Pasos a seguir: un apetitoso cóctel acompañado de acras – ingredientes esenciales de un aperitivo con sabores de las islas, miel o granos de lino para intensificar el deseo, una vela perfumada con fragancia a pradera, fondos coloridos para pegar en las ventanas y atenuar la luz del día, una sesión de sauna para arropar tu piel...”

2. Expresiones y estructuras coloquiales a nivel semántico: en este apartado haremos referencia a expresiones o términos que reciben, gracias al contexto, una connotación coloquial (fuera de dicho contexto son expresiones o términos que pertenecen al lenguaje común y estándar).

- "on pioche ": *On calcule son potentiel érotique ou on pioche dans notre shopping spécial «je t’aime»...nuisettes, cœurs et chocolats.”* (Fuente: “Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007”/ Ubicación: Página 5- "¿Preparadas para amar?"). Traducción propuesta: “Calcula tu potencial erótico o revuelve en nuestra compra especial ‘je t’aime’... ropa interior, corazones o chocolates.”

- *"rien, je te jure"*: *"Et si on vous demande comment vous faites pour avoir si bonne mine, que dites-vous ? Etes-vous de celles qui répondent : « Rien, je te jure »?"* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"*/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Expresión informal totalmente coloquial en el contexto en el que se halla, más propia del lenguaje oral.

Traducción propuesta: "Y si te preguntan qué haces para tener tan buen aspecto ¿eres de las que contestan: '¡Nada, te lo juro!'?"

Puesto que se trata de una expresión muy presente en el lenguaje coloquial español: "te lo juro", hemos recurrido a una traducción literal, añadiendo la exclamación para expresar emoción y credibilidad.

- Conjunción *"et"* al comienzo de oración: *"Et si on vous demande comment vous faites pour avoir si bonne mine, que dites-vous ? Etes-vous de celles qui répondent : « Rien, je te jure »?"* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"*/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Como podemos observar, se comienza la oración mediante la conjunción *"et"*, que recibe un valor de enlace extraoracional con lo mencionado anteriormente –muy propio del lenguaje coloquial ya que denota espontaneidad.

Traducción propuesta: "Y si te preguntan qué haces para tener tan buen aspecto ¿eres de las que contestan: '¡Nada, te lo juro!'?"

Hemos optado por ser fiel a la estructura original comenzando por la conjunción *"y"* para transmitir espontaneidad e informalidad, es decir, hemos realizado una traducción literal que aquí nos permite mantener el sentido del texto original.

- *"tout en douceur"*: *"Et puisque l'été est synonyme de mauvais traitements pour nos cheveux, essayons, cette fois, de leur faire passer des vacances tout en douceur."* (Fuente: *"Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"*/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Dicha estructura que transmite expresividad confiere al texto en el que se encuentran una connotación coloquial y de cercanía con el público al que va dirigido.

Traducción literal aproximada: "muy suavemente", "con suavidad"

Traducción propuesta: "Y puesto que el verano va de la mano con malos tratamientos para nuestro cabello, esta vez trataremos de cuidarlo durante todas las vacaciones."

En este caso, hemos omitido hacer referencia a la suavidad del cabello que se menciona en francés aplicando la generalización frente a la particularización.

- *"soins sauna": "Mode d'emploi: un cocktail ensoleillé accompagné d'acras, indispensables ingrédients d'un apéro aux saveurs des îles, du miel ou de la graine de lin pour booster son entrain, une bougie aux senteurs des prés, des films colorés à coller sur vos fenêtres pour réchauffer la lumière du jour, des soins sauna qui cocoonent la peau..."* (Fuente: "Femme Actuelle N° 1270, 26 janvier au 1er février, 2009"/ Ubicación: Página 3- "¡Haz que suba la temperatura!").

Traducción propuesta: "Pasos a seguir: un apetitoso cóctel acompañado de acras – ingredientes esenciales de un aperitivo con sabores de las islas, miel o granos de lino para intensificar el deseo, una vela perfumada con fragancia a pradera, fondos coloridos para pegar en las ventanas y atenuar la luz del día, una sesión de sauna para arropar tu piel..." .

3. Juegos de palabras: Los juegos de palabras son un recurso literario muy popular donde una palabra es utilizada de una manera que sugiere dos o más significados posibles. Esto se realiza generalmente para crear humor o ironía o proporcionar una connotación rara.

- *"Le sexe, ça coupe du monde... et ça coupe la faim": "Le sexe, ça coupe du monde... et ça coupe la faim. L'amour, comme la cocaïne, ça rend accro."* (Fuente: "Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: Página 44- "Prepara una velada para dos en poco tiempo"). Apreciamos el uso de juegos de palabras, en los que a menudo no funciona la traducción literal o no proporciona un resultado lo suficientemente natural en la lengua meta –fenómeno muy propio de la informalidad y del registro coloquial–: *"Le sexe, ça coupe du monde... et ça coupe la faim"* = "el sexo, te corta el mundo...y te corta el hambre", según su traducción literal.

Traducción propuesta: "El sexo nos lo da todo... pero nos quita el hambre. El amor es como la cocaína, nos vuelve adictos."

En nuestra propuesta, hemos optado por eliminar ese juego en favor de una expresión más natural en español: "El sexo nos lo da todo... pero nos quita el hambre. El amor es como la cocaína, nos vuelve adictos."

4. Términos *"tabú"*: Se trata del lenguaje que en algunas culturas se sigue considerando "prohibido" por su connotación sexual, sin embargo, tanto en la cultura francesa como española, tratándose de un contexto coloquial e informal, se

opta por una expresión libre en cuanto al tema sexual, sin disimulo y de forma directa. Tratándose en este caso de una revista femenina de actualidad, cuya principal base para atraer la atención de su público es la forma de expresión – directa, clara y espontánea–, en la cultura meta optamos por no evitar el lenguaje tabú que en determinadas culturas podría causar controversia.

- *“Le sexe, ça coupe du monde...”*: *“Le sexe, ça coupe du monde... et ça coupe la faim. L’amour, comme la cocaïne, ça rend accro.”* (Fuente: *“Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007”* / Ubicación: Página 44- "Prepara una velada para dos en poco tiempo").

Traducción literal: “El sexo, te corta el mundo...y te corta el hambre”

Traducción propuesta: El sexo nos lo da todo... pero nos quita el hambre. El amor es como la cocaína, nos vuelve adictos.”

5. Locuciones o expresiones coloquiales: Como ya hemos expuesto en nuestro capítulo I, las expresiones coloquiales conforman el lenguaje común del día a día, alejado de los campos en donde se necesita un lenguaje "docto" y "preciso", y está muy presente en el tipo de prensa que ahora nos ocupa. A menudo, son proverbios o refranes, caracterizados por la espontaneidad lingüística en la expresión y el uso de matices al hablar.

- *"avoir du pain sur la planche"*: *“Travail : vous avez du pain sur la planche mais c’est la garantie d’un avenir prometteur. Vous pouvez être rassurée financièrement.”* (Fuente: *“Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012”*, / Ubicación: Página 104- Horóscopo). Se trata de una expresión coloquial muy habitual en el discurso oral.

Traducción literal: "tener el pan sobre la tabla"

Traducción propuesta: “Trabajo: tienes mucho trabajo por delante pero es la garantía de un futuro prometedor. Puedes estar tranquila en lo que respecta a tu situación financiera”.

Con referencia a dicha expresión coloquial hemos decidido proponer una adaptación mediante creación discursiva, en la misma línea con el sentido que se pretendía transmitir mediante el mensaje original, antes que aportar una expresión

equivalente en español que no concordara con el contexto en el que nos hallamos por su limitado uso en lengua meta.

- *"jeter de l'huile sur le feu"*: *"Amour : en vous attaquant à un souci familial qui vous oppose à vos proches, vous prenez le risque de jeter de l'huile sur le feu en crevant l'abcê."* (Fuente: " *Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012", / Ubicación: Página 104- Horóscopo).

Traducción literal: "tirar aceite sobre el fuego"

Traducción propuesta: "Amor: a la hora de plantar cara a un problema familiar que te enfrenta a tus seres queridos, corres el riesgo de echar más leña al fuego al tratar de aclarar las cosas."

El equivalente en español a dicha expresión es: "echar más leña sobre el fuego".

- *"ça gratte, ça pique"*: *"Santé. Ça gratte, ça pique, est-ce vraiment de l'allergie? "* (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). En cuanto a la expresión coloquial *"ça gratte, ça pique"* en español la relacionamos al fenómeno denominado *exageración*. Expresar en este caso molestia por un picor causado por una posible alergia, que en español significa literalmente: "esto rasca, esto pica", expresión inexistente en dicha lengua.

Traducción literal: "esto rasca, esto pica"

Traducción propuesta: "Salud. ¡Ay cómo me pica! ¿Se trata de una alergia realmente?"

Hemos evitado la exageración al no traducir *"ça gratte, ça pique"* literalmente, puesto que en español no existe la expresión "me rasca, me pica", por consiguiente hemos recurrido a la elipsis de unos de sus dos términos.

6. Términos coloquiales: Con referencia a los términos que hemos considerado coloquiales dentro de nuestro corpus de trabajo debemos mencionar que nos hemos apoyado siempre en el contexto para establecer el grado de coloquialidad de dicho términos.

- *"mine"*: *"Et si on vous demande comment vous faites pour avoir si bonne mine, que dites-vous ? Etes-vous de celles qui répondent : « Rien, je te jure »?"* (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Término coloquial que hace referencia al aspecto, a la cara.

Traducción literal: cara

Traducción propuesta: "Y si te preguntan qué haces para tener tan buen aspecto ¿eres de las que contestan: '¡Nada, te lo juro!'"

- "*pioche*": "On calcule son potentiel érotique ou on pioche dans notre shopping spécial «je t'aime»...nuisettes, cœurs et chocolats." (Fuente: "Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: Página 5- "¿Preparadas para amar?").

Traducción literal: "escoger"

Traducción propuesta: "Calcula tu potencial erótico o revuelve en nuestra compra especial 'je t'aime'... ropa interior, corazones o chocolates."

- "*taquiner*": "Amour : célibataire, vos vœux sont comblés. Mars vous permet de faire mouche si vous avez quelqu'un en vue. En couple, vous le taquinez." (Fuente: "Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012", / Ubicación: Página 104- Horóscopo).

Dicho verbo los consideramos coloquial dentro del contexto en el que se halla puesto que transmite expresividad, cercanía con el receptor y colorido.

Traducción propuesta: "Amor: si estás soltera, tus deseos se cumplirán. Marte te permitirá dar en el blanco si tienes a alguien en mente. Si tienes pareja, le harás rabiar".

- "*tâche*": "Travail : une collègue s'en va et n'est pas remplacée. Devinez à qui on demande de prendre en charge la tâche qu'elle assumait ? C'est le moment de négocier." (Fuente: "Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012", / Ubicación: Página 104- Horóscopo). El término "*tâche*" = "tarea", "labor", "trabajo" es más informal y coloquial que "*travail*",

Traducción propuesta: "Trabajo: una compañera se va y no será sustituida. Adivina a quién le tocará hacerse cargo de su trabajo. Es el momento de negociar".

- "*môme*": "La Mome Cotillard. A l'écran une Piaf criante de vérité" (Fuente: "Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: portada).

Traducción literal: "chiquilla"

Traducción propuesta: "'La vida en rosa'. Marion Cotillard encarna en la gran pantalla a la sorprendente 'niña gorrión'".

- "*nuisettes*": "On calcule son potentiel érotique ou on pioche dans notre shopping spécial «je t'aime»...nuisettes, cœurs et chocolats." (Fuente: "Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: Página 5- "¿Preparadas para amar?").

Traducción literal: "camisones"

Traducción propuesta: "Calculamos su potencial erótico o escogemos de nuestra compra especial 'je t'aime'... ropa interior, corazones o chocolates."

- "fissa": "*Il ne vous reste plus que quelques heures pour organiser fissa un tendre tête-à-tête. Pas de panique, on vous livre tous nos tuyaux.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: Página 44- "Prepara una velada para dos en poco tiempo").

Traducción literal: "rápido"

Traducción propuesta: "No dispones más que de unas horas para preparar rápidamente una cita a solas para dos. Que no cunda el pánico, aquí te revelamos unos pasos a seguir."

Nivel gramatical:

1. Abreviaciones: Dentro de los fenómenos abreviativos, los más usuales en francés familiar y coloquial son los de *síncopa*, y más concretamente el de *apócope*. Estos fenómenos, como ya sabemos, permiten una economía lingüística propia de la rapidez y espontaneidad de este registro. En castellano estos fenómenos son menos habituales en este registro, razón por la que la traducción de estas abreviaciones al español la solemos realizar como si estos términos no presentaran ningún tipo de ablación.
- "psy": "*Pourquoi on ne veut jamais l'avouer ? Un psy décrypte.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). Se trata de una abreviación regular del término francés "*psychologue*" (dicha abreviación se realiza mediante el fenómeno denominado *síncopa*, que consiste en la supresión de sonidos de un término).
Traducción propuesta: "¿Por qué nunca lo admitimos? La aclaración de un psicólogo."
 - "conso": "*Conso pratique. Les vraies astuces pour déménager sans stress.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). El término "conso" es una abreviación que proviene de "*consommation*" = consejo, sin embargo ha sufrido la elisión de la pronunciación de todas sus sílabas como característica del lenguaje coloquial.

Traducción propuesta: "Consejos prácticos. Trucos reales para una mudanza sin estrés."

En español no existe tal tendencia a la elisión de sílabas de la palabra "consumo".

- "apéro": *"Mode d'emploi: un cocktail ensoleillé accompagné d'acras, indispensables ingrédients d'un apéro aux saveurs des îles, du miel ou de la graine de lin pour booster son entrain, une bougie aux senteurs des prés, des films colorés à coller sur vos fenêtres pour réchauffer la lumière du jour, des soins sauna qui cocoonent la peau..."* (Fuente: "Femme actuelle N° 1270, 26 janvier au 1er février, 2009"/ Ubicación: Página 3- "¡Haz que suba la temperatura!"). El término "apéro" es la abreviación de "apéritif".

Traducción propuesta: "Pasos a seguir: un apetitoso cóctel acompañado de acras – ingredientes esenciales de un aperitivo con sabores de las islas, miel o granos de lino para intensificar el deseo, una vela perfumada con fragancia a pradera, fondos coloridos para pegar en las ventanas y atenuar la luz del día, una sesión de sauna para arropar tu piel...".

Dentro de los fenómenos de abreviación, las siglas y los acrónimos son igualmente muy frecuentes en la lengua informal francesa, no siendo así en la española.

- "sdf": *"Brigitte, hier sdf. Aujourd'huicrivain. Elle raconte ses deux ans dans la rue"* (Fuente: "Femme actuelle N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: portada). Las siglas "sdf" provienen del sustantivo compuesto "sans domicile fixe" = "sin domicilio fijo", según su traducción literal.

Traducción literal: "sin domicilio fijo"

Traducción propuesta: "Brigitte: ayer una sin techo, hoy escritora. Nos cuenta cómo han sido sus dos años en la calle".

2. Creación de términos mediante prefijación: fenómeno muy presente en el lenguaje coloquial de la prensa, ya que su léxico está repleto de derivados, resultado de la prefijación y la sufijación.

- Prefijación de sustantivo: "anti cellulite" → *"Notre programme anti cellulite + le coaching fitness de Valérie Orsoni + tous les bons gestes qui affinent."* (Fuente: "Femme actuelle N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). A nivel

morfológico aparece la prefijación de sustantivo con el prefijo "anti" que significa opuesto o contrario, en este caso "anti cellulite".

Traducción propuesta: "Nuestro programa anti-celulitis + el entrenamiento de fitness de Valérie Orsoni + ejercicios adecuados para ponerse en forma".

En la propuesta de nuestra traducción hemos decidido mantener el prefijo "anti".

3. Elementos culturales: En ocasiones los términos coloquiales o familiares presentan un problema mayor de traducción en el proceso de transferencia por carecer la lengua meta de un término capaz de denotar, connotar o funcionar como el original, o simplemente porque el referente que designa no existe.

- "*la Mome Cotillard*": "*La Mome Cotillard. A l'écran une Piaf criante de vérité*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: portada). Observamos elementos culturales de Francia como "*la Mome Cotillard*", el nombre de una película francesa, cuya principal protagonista es un icono de la música francesa, Édith Piaf, muy conocida en dicha sociedad como "la niña gorrión", sin embargo un personaje poco célebre en la cultura española.

Traducción propuesta: "'La vida en rosa'. Marion Cotillard encarna en la gran pantalla a la sorprendente 'niña gorrión'".

Con el fin de trasladar los elementos culturales en lengua francesa a la lengua meta hemos recurrido a la equivalencia, aportando el nombre de la película en español y hemos optado por la descripción y la ampliación lingüística añadiendo el nombre entero de la actriz protagonista de dicha película y el apodo por el que se la conoce: "la niña gorrión".

4. Pronombre reflexivo:

- Utilización del pronombre reflexivo "on": "*On se fait une barbecue party. Les secrets des bonnes grillades.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). A nivel gramatical podemos apreciar la utilización del pronombre reflexivo "on" que reemplaza al pronombre reflexivo "nous" en el lenguaje coloquial para referirse a "nosotros", aunque se conjugue como tercera persona del singular.

Traducción propuesta: "El secreto de una buena parrillada para celebrar una fiesta de barbacoa."

5. Imperativo con función apelativa:

- "*régalez-vous*" → "*Régalez-vous un dîner crêpes en cinq recettes*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1270, 26 janvier au 1er février, 2009"/ Ubicación: portada). La estructura "*régalez-vous*" que es un imperativo con función apelativa que conforma una fórmula de incitación de cara al receptor –muy característico del lenguaje informal y coloquial, ya que a menudo busca implicarlo directamente en la comunicación con este modo verbal.

Traducción propuesta: "Cinco recetas para disfrutar de una cena con crepes".

En este caso hemos aplicado la generalización frente a la particularización presente en la lengua origen, adaptando la estructura y convirtiéndola en impersonal, sin imperativo, con el fin de conferir más naturalidad al mensaje meta.

6. Omisión del verbo:

- "*Pas de panique*" → "*Il ne vous reste plus que quelques heures pour organiser fissa un tendre tête-à-tête. Pas de panique, on vous livre tous nos tuyaux.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: Página 44- "Prepara una velada para dos en poco tiempo"). Rasgo muy propio del francés coloquial, así como del discurso oral-: "*Pas de panique*" = "Nada de pánico".

Traducción propuesta: "No dispones más que de unas horas para preparar rápidamente una cita a solas para dos. Nada de pánico, aquí te revelamos unos pasos a seguir."

7. Pregunta con inversión:

- "*Aïe! Ça gratte, ça pique... Est-ce une allergie? Nous vous donnons quelques pistes pour le savoir.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Apreciamos la utilización de la pregunta con inversión para manifestar un contenido enfático y expresivo, propios de la exclamación (fenómeno muy común en el lenguaje coloquial, con una función apelativa). En este caso la interrogación empleada tiene función de fórmula fática, puesto que pretende mantener el contacto con el receptor, incitándolo a participar y a despertar su interés mediante una pregunta y su posterior aclaración dentro de la revista: "*Est-ce une allergie?*".

Traducción propuesta: "¡Ay! ¡Me pica! ¿Es una alergia? Te ofrecemos algunos consejos para descubrirlo."

8. Incoherencias de género:

- *"une barbecue"* → *"Il fera beau ce week-end! Si on invitait nos amis autour d'une barbecue? Avec nos dix super recettes, la fête sera parfaite."* (Fuente: *"Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). En el lenguaje coloquial no se suele respetar de igual manera como en el lenguaje estándar o escrito la concordancia de artículos con sustantivos, como por ejemplo en el caso de *"une barbecue"*, donde se atribuye un artículo indeterminado femenino a un sustantivo masculino.

Traducción propuesta: "¡Este fin de semana hará bueno! ¿Qué tal si invitamos a nuestros amigos a una barbacoa?' Con nuestras diez geniales recetas, la fiesta será perfecta."

9. Interjecciones: Estas reacciones del hablante que se materializan a través de la palabra son frecuentes en este registro para expresar sentimientos muy vivos, de dolor, de alegría, de tristeza, etc.

- *"oups"*: *"Oups. Je dépasse toujours les bornes, comment changer "* (Fuente: *"Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada).

Traducción propuesta: "¡Huy! Siempre sobrepaso los límites. ¿Cómo cambiar este hábito?"

Hemos optado por traducir esta expresión interjectiva, que expresa algo insólito, por su equivalente español y entre exclamaciones, como es normal en español.

- *"aïe!"*: *"Aïe! Ça gratte, ça pique... Est-ce une allergie? Nous vous donnons quelques pistes pour le savoir."* (Fuente: *"Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Observamos el empleo de la interjección *"aïe"* cuya función es la de transmitir emoción y espontaneidad, sobre todo al comienzo de una estructura (en este caso para expresar molestia, dolor) – un fenómeno muy habitual en el lenguaje coloquial.

Traducción propuesta: "¡Ay! ¡Me pica! ¿Es una alergia?' Te ofrecemos algunos consejos para descubrirlo."

Hemos optado por traducir y mantener la expresión interjectiva *"¡Ay!"*, puesto que su uso en el lenguaje coloquial español está igual de extendido que en francés.

Nivel estilístico:

1. Dichos populares o refranes: dicho fenómeno se emplea con mucha frecuencia en el lenguaje coloquial, aunque hay que precisar que en determinadas situaciones de comunicación, ya que son menos frecuentes en el vocabulario informal de los jóvenes por mero desconocimiento de estos dichos populares.

- "*Mieux vaut être fourmi que cigale*" : "*Travail : vous avez raison de jouer la prudence malgré des rentrées d'argent qui vous mettent à l'abri du besoin. Mieux vaut être fourmi que cigale.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012", / Ubicación: Página 104- Horóscopo). Detectamos el *refrán* o *dicho popular* francés: "*Mieux vaut être fourmi que cigale*", cuyo equivalente en español responde a una traducción literal, lo cual es comprensible teniendo en cuenta la cercanía entre las dos lenguas y por consiguiente entre las culturas.

Traducción propuesta: "Trabajo: has acertado siendo precavida a pesar de los ingresos con los que cuentas para darte algún capricho. Más vale ser hormiga que cigarra".

- "*d'amour et d'eau fraîche*": "C'est aussi la lulibérine qui coupe la faim... Voilà pourquoi dit-on qu'on vit «d'amour et d'eau fraîche» quand on est amoureux." (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1168, 12 au 18 février, 2007"/ Ubicación: Página 44- "Prepara una velada para dos en poco tiempo").

Traducción literal: "amor y agua fresca"

Traducción propuesta: "Es también la feniletilamina la que nos crea inapetencia... por eso solemos decir "Contigo, pan y cebolla" cuando estamos enamorados."

Relativo al dicho popular "*d'amour et d'eau fraîche*" hemos optado por su equivalente en lengua meta: "contigo, pan y cebolla", que se aleja como vemos del equivalente literal.

2. Fenómenos ortográficos propios del registro coloquial:

- Utilización del signo "+" con sentido de adición/enumeración: "*Notre programme anti cellulite + le coaching fitness de Valérie Orsoni + tous les bons gestes qui affinent.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). A nivel de ortografía se recurre al empleo del signo "+" con sentido de adición/enumeración para evitar el empleo de conjunciones, preposiciones etc. con el fin de ahorrar espacio por la ubicación de la estructura en la portada de la revista.

Traducción propuesta: “Nuestro programa anti-celulitis + el entrenamiento de fitness de Valérie Orsoni + ejercicios adecuados para ponerse en forma”

Hemos mantenido el ahorro de espacio gracias al signo lingüístico "+", una decisión que considero acertada para la comunicación en prensa.

- Omisión de los signos interrogativos: "*Oups. Je dépasse toujours les bornes, comment changer*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: portada). Podemos observar que, aunque la estructura "*comment changer*" denota un sentido interrogativo para manifestar un contenido enfático y expresivo, propio de la exclamación (fenómeno muy común en el lenguaje coloquial, con una función apelativa), se han omitido los signos interrogativos, posiblemente por la ubicación de la estructura en la portada, por consiguiente por ahorro de espacio, o simplemente al tratarse de lenguaje coloquial, se ha descuidado la puntuación ya que el sentido se sobreentiende.

Traducción propuesta: “¡Huy! Siempre sobrepaso los límites. ¿Cómo cambiar este hábito?”.

Hemos recurrido a mantener los signos de interrogación en nuestra propuesta de traducción pretendemos otorgar a dicha oración un carácter directo.

- No acentuación: "*etre*" → "*Etre au top dans son maillot, c'est l'objectif que nous nous sommes fixé grâce au plan fitness de notre coach, Valérie Orsoni.*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1447, 18 au 24 juin, 2012"/ Ubicación: Página 3- "Un verano de lo más sensual"). Se trata de un fenómeno muy habitual en el lenguaje coloquial escrito, sobre todo en las portadas de prensa, sin embargo en este caso la estructura se encuentra ubicada en una columna en la página 3 de la revista: "*etre*" = ser/ estar, cuya acentuación correcta sería "*être*".

Traducción propuesta: “Ponerse en forma para lucir bikini –es el objetivo que nos hemos propuesto gracias al plan fitness de nuestro entrenador Valérie Orsoni...”.

- Uso de los dos puntos como sustituto de otros términos: "*Mode d'emploi: un cocktail ensoleillé accompagné d'acras, indispensables ingrédients d'un apéro aux saveurs des îles, du miel ou de la graine de lin pour booster son entrain, une bougie aux senteurs des prés, des films colorés à coller sur vos fenêtres pour réchauffer la lumière du jour, des soins sauna qui cocoonent la peau...*" (Fuente: "*Femme actuelle* N° 1270, 26 janvier au 1er février, 2009"/ Ubicación: Página 3- "¡Haz que suba la temperatura!"). Ortográficamente, el uso de los dos puntos en la primera oración, como sustituto de otros términos como preposiciones,

conjunciones, verbos, sustantivos etc. transmite un sentido coloquial en función de ahorro de espacio, indicando conclusión de lo antecedente.

Traducción propuesta: “Pasos a seguir: un apetitoso cóctel acompañado de acras – ingredientes esenciales de un aperitivo con sabores de las islas, miel o granos de lino para intensificar el deseo, una vela perfumada con fragancia a pradera, fondos coloridos para pegar en las ventanas y atenuar la luz del día, una sesión de sauna para arropar tu piel...”.

En nuestra propuesta de traducción hemos decidido mantener el uso de los dos puntos como sustituto de otros términos con el fin de ahorro de espacio, aparte del carácter directo que puede transmitir la omisión preposiciones etc.

Tras haber analizado desde un punto de vista práctico el lenguaje coloquial que hemos extraído de nuestro corpus de trabajo, pasaremos a exponer las conclusiones a las que hemos llegado partiendo de nuestra hipótesis inicial.

4. CONCLUSIONES

Son muchas las ocasiones en las que un traductor se encuentra ante un término o expresión propios del lenguaje coloquial, y más aún, posteriormente, ofrecer una traducción coherente, manteniendo los matices y el grado de coloquialidad en la lengua meta. Por ello, tras el análisis que hemos llevado a cabo en este trabajo, tanto desde el punto de vista teórico como práctico, hemos visto –en relación con nuestros objetivos iniciales– que el lenguaje coloquial francés se caracteriza por su colorido, por su viveza y por su espontaneidad. Consideramos, por consiguiente, que la principal condición de eficacia para la traducción del francés coloquial es, además de la competencia lingüística, tener siempre en cuenta el contexto para ser capaces de establecer el significado global, aparte de poner en práctica nuestras competencias traductorales frente a los diccionarios – que muchas veces nos pueden conducir a incoherencias y falsos sentidos en el caso del lenguaje coloquial. Entre dichas competencias traductorales, y partiendo de la base de que supone un mayor grado de dificultad para el traductor enfrentarse a la traducción del lenguaje coloquial que a la traducción del lenguaje estándar, se precisará la habilidad de interpretar el texto original y crear soluciones propias mediante una traducción comunicativa, con el fin de transmitir un sentido recreando formalmente en la lengua meta, para así permitirnos mantener la coloquialidad mediante un mensaje equivalente con la misma función, a la par con una traducción literal y una traducción libre, cuando sea necesario.

Entre los principales problemas a los que nos hemos enfrentado a la hora de proporcionar una traducción a los casos de lenguaje coloquial de nuestro corpus, debemos destacar el hecho de tratarse de un lenguaje directo, reducido, abreviado y condensado (dependiendo de la ubicación en la revista, generalmente en la portada y en columnas, por ahorro de espacio). Por consiguiente, el principal problema, de carácter lingüístico y pragmático, fue la traducción de las abreviaciones –fenómeno muy habitual en la lengua coloquial francesa en función de una economía de la lengua oral, pero cuyo uso en castellano no es tan extendido. En este caso hemos optado por llevar a cabo un trabajo de documentación en diccionarios monolingües en la lengua de partida con el fin de aportar un equivalente adecuado en la lengua meta de dichos términos, siempre teniendo en cuenta el contexto. Relativo a las características del lenguaje periodístico (directo y condensado) hemos recurrido a trasladarlas a la lengua meta, siendo fiel al lenguaje periodístico de la cultura de llegada.

Como hemos visto con nuestras propuestas, la tarea del traductor en el ámbito coloquial no se debe limitar a una traducción literal de palabras ya que a veces es necesaria la interpretación del mensaje original gracias al contexto, con el pertinente proceso de recreación de dicho mensaje a partir de soluciones propias en los casos en los que no exista un equivalente formal entre el francés y el español. Para ello es importante conocer ambas culturas, aparte de las lenguas en sí, y conseguir así transferir la idea reflejada en el texto origen. El francés y el español, aunque sean dos lenguas etimológicamente cercanas, se atienen a normas gramaticales diferentes por lo que el mensaje puede ser el mismo aunque varíe la construcción de las estructuras entre ambas lenguas. Relativo a los elementos culturales hallados en lengua origen nos hemos inclinado por realizar una traducción retrospectiva, es decir, en lugar de adaptar los elementos culturales del texto origen a elementos culturales del texto meta hemos decidido transcribirlos tal como aparece en el original con el fin de atenernos al mensaje particular de la cultura origen –hemos conservado los nombres propios de personajes famosos, como en el caso de *la Môme Cotillard*, con una corta aclaración. Así mismo, hemos procurado conservar en general la forma y el estilo de la cultura origen para recrear en el receptor meta el mismo efecto que en el receptor original, acercándolo a la cultura francesa, siempre intentando evitar la incompreensión causada por equivalentes distantes a la cultura de la lengua meta.

Por otra parte, resaltamos la presencia de locuciones, expresiones y términos propios del nivel coloquial, que se acerca al lenguaje publicitario, caracterizadas por su originalidad para atraer la atención del lector. A dicha originalidad sumamos el carácter innovador que aportan los extranjerismos, como necesidad de expresión propia del lenguaje publicitario. Relativo a la traducción en este caso, hemos constatado que es imprescindible alejarse de la literalidad y de la traducción palabra por palabra en el caso de las expresiones coloquiales y atenerse al contexto para proporcionar un mensaje meta adecuado y coherente.

A continuación destacamos la dificultad hallada a raíz de los extranjerismos, muy frecuentes en la prensa escrita y en el lenguaje coloquial francés como consecuencia de una aspiración a la renovación y a la modernidad, aunque en la lengua española no hayan sido adoptados con la misma rapidez. Concretamente en los ejemplos analizados de lenguaje coloquial francés hemos extraído *anglicismos*. La solución que hemos proporcionado a dicho problema de traducción ha sido la traducción mediante equivalente de dichos anglicismos, siempre y cuando dispusieran de dicho equivalente en lengua meta, teniendo en cuenta el nivel de lengua empleado en estos textos. Por lo tanto opinamos que

la frecuencia de uso de los extranjerismos generalmente en español desciende en comparación con el discurso oral.

Otro problema de traducción se presentó en determinadas expresiones en lengua origen repletas de creatividad, que fuera de contexto serían muy difíciles de comprender por parte de un receptor español. En este caso nos hemos decantado por posibles adaptaciones en lengua meta, a pesar de que se hayan podido perder matices expresivos o de informalidad. Dicha solución se atiene a nuestra concepción de que una traducción puede resultar fiel a su texto origen, pero en ningún caso buscar siempre la igualdad entre ambas versiones.

Tras el análisis efectuado, podemos afirmar que la riqueza y posibilidades de las que dispone el registro coloquial francés son igual de variadas que en lengua española –por lo que no nos hemos enfrentado a dificultades mayores en el proceso de traducción–.

Los métodos de traducción aplicados en el proceso de traducción del lenguaje coloquial francés al español han sido mayoritariamente la traducción comunicativa, que ha conllevado a menudo una traducción libre, seguida de la traducción literal, siempre que los recursos de la lengua española nos los han permitido. Para situarnos en el contexto de los autores mencionados anteriormente hemos seguido los métodos de traducción establecidos por Hurtado, por Catford y por Newmark: la traducción literal, que se corresponde a la traducción literal de Vinay y Darbelnet, de Hurtado y de Catford, y al equivalente formal de Nida; la traducción libre, que se corresponde a la traducción libre de Catford, de Hurtado, y a la adaptación de Newmark y la traducción comunicativa establecida por Hurtado, que se centra en el destinatario –propia de los textos informativos y vocativos. Tal como menciona Nida (2012:347) debemos diferenciar entre el significado gramatical y el significado semántico para comprender el mensaje original, por consiguiente para transmitir el significado gramatical nos hemos inclinado por una traducción más literal, sin embargo para trasladar el significado semántico la traducción literal en este caso nos habría conducido a la incoherencia e incomprensión con referencia al contexto.

En esta línea, al tratarse de traducción en los medios de comunicación, la producción mediática se caracteriza por una audiencia masiva, un destinatario plural y un carácter público, por lo que la traducción del mensaje original contiene un lenguaje claro y directo. En este caso, debido a que no existe una equivalencia total entre texto original y texto meta se ha producido una pérdida, a la vez que una ganancia de información, dependiendo del caso. Desde el punto de vista de traductor, hemos recurrido a disponer de una libertad operativa con la que intervenir, puesto que hemos optado por cortar o ampliar

estructuras, alterar el orden de los términos, añadir datos a modo de descripción etc., todo ello técnicas propias de una traducción comunicativa en la mayoría de los casos para transferir el sentido coloquial del francés al español, así como en otros casos hemos requerido optar por una traducción cercana al texto, es decir, una traducción literal con flexibilidad en la gramática.

Las ideas que hemos presentado en este trabajo buscan reforzar la noción de que todos los traductores debemos ser conocedores de la importancia, cada vez mayor, del lenguaje coloquial dentro del campo de la Traducción e Interpretación. Esperamos que las reflexiones expuestas aquí puedan ser útiles a los traductores interesados en este tema, aunque sin duda alguna dicho campo queda abierto a la investigación como consecuencia de la constante evolución de las lenguas y particularmente de la coloquialidad de éstas.

5. BIBLIOGRAFIA

- ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL UNIVERSITÉ DE COPENHAGUE. «Structures linguistiques et interactionnelles dans le français parlé». Recueillis et publiés par Anita Berit Hansen, Maj-Britt Mosegaard Hansen, 2003
- BLANCHE, CLAIRE. «Le français parlé: études grammaticales». Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1990
- BLAYE, DIANE DE Y OTROS. «El francés coloquial: más de 6000 frases y expresiones». Barcelona: Larousse, D.L. 2002, 2003
- BUENO GARCÍA, ANTONIO Y VEGA, MIGUEL ÁNGEL. «Traducción y humanismo». Bruxelles: Les Éditions du Hasard, D.L. 2012
- BUENO GARCÍA, ANTONIO. «La comunicación multilingüe». Soria: Diputación de Soria, 2001
- -- «Publicidad y Traducción». Soria: Diputación Provincial de Soria, 2000
- CARBONELL BASSET, DELFÍN. «Sohez, diccionario de uso del español cotidiano, popular, desenfadado, familiar, coloquial, grosero». Barcelona: Ediciones del Serbal, 2007
- CASCÓN MARTÍN, EUGENIO. «Español coloquial: rasgos, formas, fraseología de la lengua diaria». Madrid: Editorial Edinumen, 1995
- DUNETON, CLAUDE. «Le guide du français familier». Paris: Editions du Seuil, 1998
- FRAILE VICENTE, ESTHER. «La traducción de los rasgos morfosintácticos del inglés coloquial». *Hermeneus: Revista de investigación en Traducción e Interpretación*, Núm. 5, 2003.
- G.A.R.S GROUPE AIXOIS DE RECHERCHES EN SYNTAXE. «Recherches sur le français parlé». Aix-en-Provence: Université de Provence, 1986
- GARCÍA-MEDALL, JOAQUÍN. «La traducción en la enseñanza de lenguas». *Hermeneus, Revista de investigación en Traducción e Interpretación*, Núm. 2, 2000
- -- «Traducción español- portugués, lagunas y perspectivas». *Hermeneus, Revista de investigación en Traducción e Interpretación*, Núm.3, 2001.
- HAENSCH GÜNTHER, MAROT JEAN. «Le français tel qu'on le parle». *Exercices pratiques de langue française*. München Max Hueber, 1978
- HALLIDAY, M.A.K. «El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado». México: Fondo de Cultura Económica, 1982
- HATIM, BASIL Y MASON, IAN. «Teoría de la traducción: una aproximación al discurso». Barcelona: Ariel, 1995

- HURTADO ALBIR, AMPARO. «La enseñanza de la traducción». Castellón: Universidad Jaume I, 1996
- -- «Traducción y traductología: introducción a la traductología». Madrid: Cátedra, 2001.
- LAROUSSE. «El francés coloquial». Barcelona: Larousse, 2ª ed. 2013
- MARTÍN SÁNCHEZ, MANUEL. «Diccionario del español coloquial (dichos, modismos, locuciones populares) ». Madrid: Tellus, 1997
- MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ. « Manual de estilo de la lengua española». Gijón: Trea, D.L. 2012
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO. «La traducción de la variación lingüística». *Uertere, Monográficos de la Revista Hermenus*, Núm. 1. Soria: Diputación Provincial de Soria, 1999
- MORENO HERNÁNDEZ, CARLOS. « Retórica y cursilería». Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2007
- -- « Retórica y traducción». Madrid: Arco/Libros, 2010
- NEWMARK, PETER. «Manual de traducción». Madrid: Cátedra, 1999
- NIDA, EUGENE A. «Sobre la traducción». Madrid: Cátedra, 2012
- NIDA, EUGENE A. Y TABER, CHARLES R. «La traducción: teoría y práctica». Madrid: Cristiandad, 1986
- PAZ, OCTAVIO. «Traducción, literatura y literalidad». Barcelona: Tusquets, 1990
- RAMONEDA, ARTURO. « Manual de estilo: Guía práctica para escribir mejor». Madrid: Alianza, D.L. 1999
- RIGAULT, ANDRÉ. «La grammaire du français parlé». Paris: Éditions Hauchette, 1971
- ROLAND, PAUL. « Skidiz –lexique du français familier à l’usage des étrangers qui veulent comprendre ‘ce qu’ils disent’». Paris: Hachette, Collection Outils, 1979
- SAUVAGEOT, AURÉLIEN. « Français écrit, français parlé ». Paris: Éditions Hachette, 1971
- TRICÁS PRECKLER, MERCEDES. « Manual de traducción: Francés/ Castellano». Barcelona: Gedisa, D.L. 1998
- VÁZQUEZ AYORA, GERARDO. « Introducción a la traductología: curso básico de traducción». Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1977
- VIGARA TAUSTE, ANA Mª. « Aspectos del español hablado». Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1987
- VINAY, J.P Y DARBELNET, J. «Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction. Montreal [etc.]: Didier, 1968

Páginas web

- «Les salutations» [en línea]. Disponible en: <http://es.wikibooks.org/wiki/Franc%C3%A9s/Vocabulario/El_saludo>. Wikilibros –francés, vocabulario. Actualizado: 6 de febrero, 2014. [Fecha de consulta: 2 de mayo, 2013].
- «Problemas de traducción francés-español – el argot» [en línea]. Disponible en: <<http://traduccion-frances-espanol.wikispaces.com/L'argot>>. [Fecha de consulta: 12 de abril, 2014].
- ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA. «La traduction de l'argot dans l' littérature: Simonin traduit par Debrigode» [en línea]. Disponible en: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/393/425>>. *Sendeban, Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.1990.* [Fecha de consulta: 17 de mayo, 2014].
- BALMONT, MICHELE. «L'Ironie» [en línea]. Disponible en: <<http://michel.balmont.free.fr/pedago/lumieres/ironie.html>>. [Fecha de consulta: 29 de abril, 2014].
- BCFINT.COM. «L'interrogation» [en línea]. Disponible en: <http://www.bcfint.com/interrogation_fr.html>. [Fecha de consulta: 2 de mayo, 2014].
- BUZEK, IVO. «Argot: historia documentada de un término en la lingüística española» [en línea]. Disponible en: <<http://minerva.usc.es/bitstream/10347/7334/1/9-Buzek.pdf>>. [Fecha de consulta: 15 de mayo, 2014].
- ÉCOLE AZUR LINGUA. «El argot francés» [en línea]. Disponible en: <<http://www.azurworld-spania.es/general/el-argot-frances->>. [Fecha de consulta: 15 de mayo, 2014].
- ENFOREX. «Forma interrogativa en francés» [en línea]. Disponible en: <<http://www.enfolang.com/gramatica/frances/interrogativa-frances.html>>. [Fecha de consulta: 2 de mayo, 2014].
- LA VIE EN FRANÇAIS. «L'interrogation» [en línea]. Disponible en: <<http://vocabulairefrancais.weebly.com/lacuteinterrogationla-interrogacioacuten.html>>. [Fecha de consulta: 2 de mayo, 2014].

- LE FORUM DES BABÉLIENS. «Constructions hyperboliques avec *comme* » [en línea]. Disponible en : <<http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=12060>>. Projet Babel. [Fecha de consulta : 17 de abril, 2014].
- PARLONS L'ARGOT. « A la découverte du langage familier et de l'argot! » [en línea]. Disponible en:< <http://parlonslargot.wordpress.com/about/>>. Vidéoblogue. [Fecha de consulta: 10 de mayo, 2014].
- POLYGLOT. «Salutations, demandes, bienvenues, adieux » [en línea]. Disponible en: <<http://www.internetpolyglot.com/spanish/lesson-2404601130>>. [Fecha de consulta: 2 de mayo, 2014].
- WIKIPÉDIA, L'ENCYCLOPÉDIE LIBRE. «Hyperbole (rethorique)» [en línea]. Disponible en: < [http://fr.wikipedia.org/wiki/Hyperbole_\(rh%C3%A9torique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Hyperbole_(rh%C3%A9torique))>. [Fecha de consulta: 9 de abril, 2014].